

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ  
СТЕПЕНЕЙ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И  
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**ТОЛИПОВА ДИЛДОРА ГАПИРЖАНОВНА**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание  
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2023**

УДК: 811.512.133'373+811.161.1'373

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертация  
автореферати мундарижаси**

**Contents of abstract of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD)  
in the Philological Sciences**

**Толипова Дилдора Гапиржановна**

Лексические лакуны в узбекском и русском языках.....5

**Толипова Дилдора Гапиржановна**

Ўзбек ва рус тилларида лексик лакуналар.....25

**Tolipova Dildora Gapirjanovna**

Lexical gaps in Uzbek and Russian.....45

**Список опубликованных работ**

Эълон қилинган ишлар рўйхати

List of published works.....49

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ  
СТЕПЕНЕЙ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И  
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**ТОЛИПОВА ДИЛДОРА ГАПИРЖАНОВНА**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание  
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2023**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инновации Республики Узбекистан за номером В.2022.2 PhD/Fil2616.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (<http://www.tsuull.uz>) и информационно-образовательном портале Ziyonet ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

<b>Научный руководитель:</b>	<b>Холмонова Зулхумор Турдиевна</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Собиров Абдулхай Шукурович</b> доктор филологических наук, профессор <b>Усманова Шоира Рустамовна</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Ведущая организация:</b>	<b>Институт узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан</b>

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Разового научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои. (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хажива, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирована за №\_\_\_\_\_). (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хажива, 103. Тел.: (99871) 281-42-44).

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.

(протокол реестра № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года).

**И.А. Адизова**  
Председатель научного совета  
по присуждению ученых степеней,  
доктор филологических наук, профессор

**К. Пардаев**  
Ученый секретарь научного совета  
по присуждению ученых степеней,  
доктор филологических наук, доцент

**Х.А. Дадабоев**  
Председатель научного семинара при научном  
совете по присуждению ученых степеней,  
доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (Doctor of Philosophy))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике начиная со второй половины прошлого века усилился акцент на изучении возникновения лакун, такой подход вызвал бурное развитие новых направлений лингвистики, в частности лакунологии. Феномены лакуны и лакуарности стали предметом исследований в лингвокультурологии, психолингвистике, когнитивной лингвистике, межкультурной коммуникации. При анализе двуязычия в лингвокультурологии в приобретенном аспекте менталитет носителей языка, определение национально-культурных особенностей стали одной из главных научных проблем. Исследование феномена межъязыковой лакуны определяет возможности восприятия и отражения лингвистического, лексико-семантического, универсального ландшафта языков в различных системах. Исследование феномена лакуны в словарном запасе языков разных систем также важно при освещении признаков восприятия носителями языка бытия, выражения в языковых единицах.

В мировой лингвистике явление лакуны исследуется с языковой картиной мира. Языковая картина мира изучается с образом жизни, социально-экономическими и культурными отношениями народа. Способность носителя языка выражать части концептосферы в языковом сознании оценивается в диахроническом и синхронном аспектах. Явление лакуны анализируется лингвистами и переводчиками в сравнительном, сопоставительном и лингвокультурном аспектах в рамках вопросов выявления языковых пробелов в языке при отображении когнитивной карты и восполнения их на основе языковых возможностей, выявления способов перевода понятий, не имеющих лексической альтернативы.

На современном этапе образование, духовность в нашей стране подняты на уровень государственной политики. Приоритетной задачей в этом направлении являются развитие научной компетентности нового поколения, концептуальных особенностей языка при обучении иностранному языку, значимости национально-культурных факторов, увеличение масштабов научных исследований в языкознании. Сопоставление национального языка с развитыми, мировыми языками, оценка системы лексических единиц с точки зрения полного отражения картины мира, проявление способности носителей языка называть понятия определяет принципы дальнейшего развития языка. «В современных условиях глобализации и интеграции анализ национально-культурных особенностей межличностных отношений, общих языковых особенностей, устных и письменных факторов, используемых в межкультурном общении, имеет важное значение в изучении иностранных языков и практике перевода. В результате стремительного развития науки и технологий, расширения международных связей нашей страны в узбекский язык вводится много новых слов и понятий. Важное значение имеет сохранение чистоты национального языка, увеличение его словарного запаса,

создание узбекских вариантов современных терминов и обеспечение их единообразного употребления. Мы должны признать, что у нас есть недостатки в этом вопросе»<sup>1</sup>. Сопоставление феномена лакуны в русском и узбекском языках приобретает актуальное значение для преодоления ряда проблем межкультурного общения, переводоведения и изучения иностранных языков, обогащения языка на основе внутренних возможностей, освещения носителем языка действительности, особенностей именования ее частей.

Данное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Первого Президента Республики Узбекистан «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года № УП –4797, «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» от 21 октября 2019 года № УП–5850, «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года № УП–6084, «О мерах по дальнейшему совершенствованию организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности Академии наук» от 17 февраля 2017 года № УП–2789, «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы сохранения, исследования и популяризации древних письменных источников» от 24 мая 2017 года № УП–2995 и других нормативно-правовых актах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Тему лакунарности исследовали мировые и узбекские лингвисты<sup>2</sup>: Е.А.Эйнуллаева, З.Д.Попова, И.А.Стернин, Г.В.Быкова, Ю.С.Степанов, З.Т.Холмонова, Ш.Усманова, А.М.Хасанова, Д.У.Хашимова, Н.Исматуллаева. В данных исследованиях можно увидеть новый подход к решению вопроса взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и личности. В.Муравьев отмечает, что ряд слов, обозначающих символы, которые широко используются во французском

---

<sup>1</sup> Там же.

<sup>2</sup> Эйнуллаева Е.А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (на примере английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 152 с.; Стернин И.А., Попова З.Д. Лакуна и концепты / Лакуны в языке и речи: сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 211; Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003; Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Эдиториал УРСС, 2003; Хашимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2007; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari: darslik. – T.: ToshDSHI, 2017; Usmanova Sh. Lingvokulturologiya: darslik. – T.: TDO·TAU, 2019; Исматуллаева Н.Р. Хитой ва ўзбек тилларида лакуналарнинг воқеланиши: дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2021; Холманова З.Т. Алишер Навоий – лакуна ходисасининг илк тадқиқотчиси / А. Навоий ва XXI аср: халқаро-илмий назарий конф. тўплами. – 2022; и др.

языке, не встречаются в русском, проанализировал образование лакун<sup>3</sup>. Л.Бархударов интерпретирует лагуну как часть неэквивалентной лексики и оценивает слово как несущестующую форму<sup>4</sup>.

Н.Дунь проанализировал внутриязыковое появление синхронных лакун<sup>5</sup>. Г.Быкова выделила 16 видов внутриязычной лагуны<sup>6</sup>. И.А.Стернин и Г.В.Виков изучали соотношение лагуны и концепции<sup>7</sup>. Л.К.Байрамова, изучая межкультурную лагунарную единицу и лагуны, утверждает, что существуют экстралингвистические и лингвистические факторы, которые влияют на формирование лакун<sup>8</sup>. Большая часть исследований проводилась в аспекте сравнения лагуны в одном языке с другим языком<sup>9</sup>. Часть исследований посвящена анализу лакун в одном языке, которые участвуют во внутриязыковом развитии языка<sup>10</sup>. Также были изучены функции лакун в художественном тексте<sup>11</sup>. Было проведено исследование характеристик лагуны в процессе языкового образования<sup>12</sup>. Впервые на узбекском языке был опубликован словарь лагунарных единиц<sup>13</sup>.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация.** Диссертация была выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в рамках темы «Проблемы сравнительного литературоведения и языкознания».

**Цель исследования** – выявить лексические лагуны в узбекском и русском языках, выделить факторы возникновения, проанализировать применительно к социально-экономическим, национально-культурным признакам, ценностям в языковом сознании носителей языка, оценить

---

<sup>3</sup> Муравьев В.Л. Лексические лагуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: СГПИ, 1975. – С. 24.

<sup>4</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – С. 93.

<sup>5</sup> Дунь Н.Л. Интролингвальные лагуны в лексической системе русского языка // Вісник СумДУ. Серія філологія. – С. 131–141.

<sup>6</sup> Быкова Г.В. Лагунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.

<sup>7</sup> Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лагуны // Методы исследования языкового сознания. – М., 1998. – С. 55–67.

<sup>8</sup> Байрамова Л.К. Ментальные межъязыковые лагунарные единицы и внутриязыковые лагуны // Сопоставительная филология и полилингвизм: диалог литератур и культур. – Казань: КГУ, 2005.

<sup>9</sup> Дашидоржиева Б.В. Лагуна как феномен межкультурной коммуникации (на примере бурятско-русского взаимодействия): автореф. дис. ... канд. культурологии. – Чита, 2011; Вахитова Т.Ф. Лексические лагуны как фрагмент национальной языковой картины мира (на материале казахского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019.

<sup>10</sup> Рябов В.Н. Русские интраязыковые лагуны (формально-семантический аспект): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Краснодар, 1997; Савицкая Е.В. Английские языковые лагуны в свете интралингвистического подхода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2015.

<sup>11</sup> Бурякова Е.С. Лингвокультурные лагуны в художественном тексте (на материале произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.П. Чехова, С.А. Есенина): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Харьков, 1993; Клушина Ю.И. Лагуны в переводах поэтического текста (на материале английских версий «Евгения Онегина» А.С. Пушкина): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2013.

<sup>12</sup> Титкова С.И. Языковая лагуна как единица анализа лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней (на материале обучения русскому языку англоговорящих учащихся): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2006.

<sup>13</sup> Xolmanova Z. O'zbek tilidagi lakunar birliklar lug'ati. – T.: Nodrabegim, 2022.

особенности полного наименования действительности русского и узбекского народов на основе примеров лакунарных единиц.

Поставленная цель предполагает решение **следующих задач исследования:**

описание терминов «лакуна», «лакунарная единица», обобщение научных определений, уточнение;

выявление лакун в узбекском и русском языках, проведение лингвистического анализа лакунарных единиц;

лексико-семантическая классификация лакунарных единиц в узбекском и русском языках, выявление и обоснование важных факторов в рамках классификации; разработка принципов структурно-семантической классификации;

анализ лексико-семантических, структурно-грамматических и лингвокультурных свойств лакунарных соединений, обозначающих родство;

интерпретация лексико-семантических, структурно-грамматических и лингвокультурных особенностей лакунарных единиц, связанных с сельским хозяйством;

анализ лексико-семантических, структурно-грамматических и лингвокультурных характеристик лакунарных единиц, связанных с домашним скотом;

выявление национальных особенностей, этнических, национально-культурных признаков лакунарных единиц в узбекском и русском языках.

**Объектом исследования** являются лакунарные единицы, связанные с родством, сельским хозяйством, животноводством, выявленные в «Толковом словаре узбекского языка»<sup>14</sup>, а также в «Толковом словаре русского языка»<sup>15</sup>. Анализу подлежат 123 лексем в узбекском языке, 144 лексем в русском языке.

**Предметом исследования** являются семантические, этимологические, лингвокультурные характеристики лакунарных единиц в узбекском и русском языках.

**Методы исследования.** В диссертации использовались диахронический и синхронный методы, методы описания, классификации, компонентного анализа, лингвистического анализа.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что:

узбекский и русский языки изучились в монографическом плане, и были выявлены лакунарные единицы, связанные с семьей, личностью, родством, деятельностью личности, сельским хозяйством, животноводческой деятельностью;

объясняются причины наличия общих признаков в узбекском и русском языках, касающихся социально-экономической среды, образа жизни, деятельности узбекского и русского народов, языкового сознания, когнитивных факторов, связанных с различными признаками, которые взяты за основу при формировании лакунарных единиц;

<sup>14</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Т., 2006–2008.

<sup>15</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 28-е изд. перераб. – М.: Мир и образование, 2014. – 1376 с.

систематизирован анализ явления лакуны в узбекском и русском языках, раскрыта семантика лакунарных единиц, выявлены национально-культурные семемы и обоснованы отличительные признаки от смежных понятий;

проведена классификация лексических лакун в узбекском и русском языках с указанием семантики, структурно-грамматических особенностей, этимологии и национально-культурных признаков.

**Практические результаты исследования** состоят в следующем:

теоретические положения антропоцентрической лингвистики использовались для всестороннего сравнительного анализа лексических лакун узбекского и русского языков; уточнены и дополнены отдельные теоретические положения лингвокультурологии и лингвистической типологии в отношении лакунарных лексических единиц языка; разработаны принципы систематизации и анализа содержания и структуры лексических лакун; общечеловеческие и специфические черты лексических лакун описываются через призму культуры, исторического развития и менталитета узбекского и русского народов.

**Достоверность результатов исследования** объясняется достоверной научной информацией из теоретических источников, которые послужили основой для разработки материала сборников республиканских и зарубежных научных конференций, статей в зарубежных и республиканских научных журналах, заключения, практического внедрения теоретических рекомендаций и выводов и одобрения компетентными органами полученных результатов.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования основана на принципах антропоцентрической лингвистики лексических лакун в узбекском и русском языках, которые анализируются в целостной системе в межъязыковом аспекте, создании лингвистических и лингвострановедческо-типологических теоретических основ лексических лакун узбекского и русского языков, научных материалах лингвистической, этнической и культурной истории Узбекистана, научной работе по лингвокультурологии, написании учебных пособий, составлении специальных курсов и лекций.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что полученные результаты могут быть использованы при преподавании лексического пласта узбекского и русского языков в лингвокультурном аспекте в школе и высших учебных заведениях, а также при изучении узбекского и русского языков как иностранных, на занятиях по лингвистике, а также в типологических исследованиях.

**Внедрение результатов исследования**

На основании научных результатов, полученных при исследовании лексических лакун узбекского и русского языков:

научно-теоретические выводы о лексико-семантических, лингвокультурологических особенностях лакунарных единиц узбекского и русского языков при освещении семантического анализа лексических единиц, связанных с личностью, освещении вопроса описания терминов,

относящихся к лексике родства, анализе вопроса описания лексических единиц, связанных с деятельностью человека, использованы в фундаментальном и научно-практическом проекте «Казахстан – Узбекистан: место и роль литературных отношений» 2019–2022 гг. № 4-57 Института литературы имени М.О. Ауэзова Академии Наук Казахстана;

выводы по итогам семантического анализа лакунарных единиц личности, лакунарных единиц, относящихся к сельскому хозяйству, в узбекском и русском языках внедрены в фундаментальных и научно-практических проектах «O‘zbek tilida neymning: me‘yoriy-huquqiy asoslarini yaratish» 2019–2022 гг. № А-ОТ-2019-10 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 17.02.2023 г. № 01/4-321). В результате программ, созданных в рамках проекта, удалось структурировать имена, следуя их историческим характеристикам происхождения;

описание исследований лексических лакун в узбекском и русском языках вошло в учебное пособие «Русский язык как иностранный», разрешенному к публикации на основании Приказа Министерства высшего и среднего специального образования от 13 мая 2022 года за № 166-269 (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 17.02.2023 г. № 01/4-332). В результате систематизирована информация о лексических лакунах и реалиях, присущих узбекскому и русскому языкам;

лингвистический анализ лексических лакун в узбекском и русском языках с точки зрения современного языкознания использован при подготовке передач «Талабалар вакти» и «Аслият» телерадиоканала «Ёшлар» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка редакции телерадиоканала ДУК «Маънавий-маърифий ва бадий эшиттиришлар» телерадиокомпании «Узбекистан» от 21.12.2022 г. № 14-05-256). В результате содержание материалов, подготовленных для передач, обогатилось теоретической и практической информацией.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования прошли апробацию и обсуждены на 4 научно-практических конференциях, из них 2 – республиканские и 2 – международные.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации было опубликовано 14 научных работ, в том числе 10 в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, в частности 6 – в республиканских и 4 – в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 127 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цель, задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты исследования. На основе полученных результатов раскрыто теоретическое и практическое значение исследования. Приведены сведения о практическом внедрении результатов исследования, апробации работы, а также сведения по опубликованным работам и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Научное описание феномена лакуны»**. § 1.1. *«Интерпретация термина лакуна в контексте современных лингвистических исследований»* рассмотрены проблемы межкультурной коммуникации в таких областях науки, как антропология, этнография, теория коммуникации, лингвистика, психология, этнопсихоанализ и другие. Различия национально-культурных стандартов сильно заметны в межкультурной коммуникации. Различия между национальными и культурными характерами очевидны в межкультурном диалоге. Каждая лексическая единица конкретного народа имеет свою историю возникновения – за каждым словом скрывается представление этого народа о мире<sup>16</sup>. Просто выучить язык недостаточно для общения, преодоления культурного барьера, необходимо изучать культуру, быт, историю конкретного народа<sup>17</sup>. В качестве типов культуры с определенным национальным колоритом можно перечислить следующие: обычаи, ритуалы, мировоззрение, национальное мышление, религия, история. Чтобы эффективно общаться, понимать изучаемый язык, необходимо войти в общество этого языка, изучить историю конкретного языка, народную культуру, быт, обычаи<sup>18</sup>.

В настоящее время существует более 300 определений культуры, каждое из которых анализируется в рамках проблем, разрабатываемых определенной областью знаний<sup>19</sup>.

Современная лингвистика основана на роли языка в языковом сознании индивида и освещении языковой картины Вселенной; на языковых единицах в восприятии реальности. Это одна из таких культурно-языковых единиц, которая называется лакуна<sup>20</sup>.

Непосредственное изучение феномена лакунарности в лингвистике началось во второй половине XX века. Впервые в научных исследованиях

---

<sup>16</sup> Металова И.Г. Регионализация профессиональной подготовки учителя сельской школы в Республике Чувашия: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009.

<sup>17</sup> Бердникова Е.В. Лексическая лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2006. – С. 17.

<sup>18</sup> Там же.

<sup>19</sup> Проскурин Е.Г. Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2004.

<sup>20</sup> Вахитова Т.Ф. Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира на материале казахского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019.

термин «лакуна» был введен канадскими учеными Ж.П.Вине и Ж.Дарбельне. В мировой лингвистике К.Хейл, С.Хоккет, М.Шаттлворт, М.Кон, М.Дагат, Б.Даллинггер использовали термины *void*, *semantic void*, *blank space*, *gap*, *lticke* для описания лингвистических несоответствий<sup>21</sup>. Следует отметить, что в то время как научная интерпретация феномена *лакуны* дается в теоретических источниках со второй половины XX века, научная интерпретация этого явления восходит к XV веку, непосредственно к взглядам Алишера Навои. Алишер Навои осветил научную основу феномена *лакуны* в своей работе «Мухокамат ул-луғатайн»<sup>22</sup>. При сравнении тюркского и персидско-таджикского языков он показал, что не всегда существует альтернативное слово некоторым тюркским словам<sup>23</sup>.

На сегодняшний день теме лакуарности посвятили значительное количество трудов зарубежные, российские и узбекские ученые, такие как: Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне, Ю.А.Сорокин, Е.М.Верещагин, С.Флорин, С.Влахов, В.Г.Костомаров, В.Л.Муравьев, З.Д.Попова, И.А.Стернин, И.Ю.Марковина, Г.В.Быкова, Ю.С.Степанов, Ш.Усманова, З.Холманова,<sup>24</sup>.

Существуют различные интерпретации термина *лакуна*, его содержания. Е.С.Степанов в своем освещении феномена лакуны использовал термины «антислова» или «белое пятно» на семантической карте языка<sup>25</sup>. В.Л.Муравьев относит к лакунам «недостающее в данном языке слово другого языка»<sup>26</sup>. Некоторые ученые понимали лакунарные единицы в широком смысле и оценивали реалии как лакуны (И.Марковина, Ю.Степанов). Ш.Усманова интерпретировала лакуну как «слова и словосочетания, присущие повседневной, культурной, социальной и исторической жизни нации, которые чужды другой нации и не имеют четкой альтернативы на другом языке»<sup>27</sup>.

Одна из полных классификаций лакуны, предложенная И.Е.Марковиной и Ю.С.Сорокиным, включает в себя различные аспекты языковых и культурных связей: 1) субъективные (национально-психологические) лакуны подразделяются на: а) характерологические, б) силлогистические, в) культурно-эмотивные; 2) деятельностно-коммуникативные лакуны,

---

<sup>21</sup> Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода. – Париж: Наука, 1958. – 102 с.

<sup>22</sup> Xolmanova Z. Alisher Navoiyning zamonaviy tilshunoslik taraqqiyotidagi oʻrni // Alisher Navoiy. – 2021. – 1-son. – II j. – 9–18-b.

<sup>23</sup> Алишер Навоий. Мухокамат ул-луғатайн. – Т., Таффакур, 2014. – С. 684.

<sup>24</sup> Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода. – Париж: Наука, 1958. – С. 102; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. язык, 1990. – С. 247; Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте. Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж: Слово, 2007. – С. 67–88; Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст: введение в лакунологию. – М., 2010. – С. 121; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari – Т.: ToshDShI, 2017; Usmanova Sh. Lingvokulturologiya – Т.: TDOʻTAU, 2019; Холманова З.Т. Алишер Навоий – лакуна ходисасининг илк таджикотчиси / Алишер Навоий ва XXI аср: халқаро-илмий назарий конф. туплами. – 2022.

<sup>25</sup> Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – С. 120–121.

<sup>26</sup> Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: Эпоха, 2005. – 110 с.

<sup>27</sup> Usmanova Sh. Lingvokulturologiya: – Т.: TDOʻTAU. – 21-b.

которые выражают проявление этнической самобытности коммуникативной деятельности представителей разных культур: а) кинесические лакуны – разновидность жестов и мимики в разных культурах, б) бытовые лакуны; 3) группа культурологических лакун: а) перцептивные, б) этнографические, в) мнемические, г) интрарефлексивные<sup>28</sup>.

Изучение возможностей сравнения, описания и наполнения двух лексических систем является одним из важных вопросов в лингвистике. По системно-языковой принадлежности лингвистические лакуны подразделяются на межъязыковые (интеръязыковые) и внутриязыковые (интраязыковые). Внутриязыковые лакуны выявляются внутри одного языка. Таких слов немало. Есть слово *старшекласник* – ученик, который учится в старших классах, но нет эквивалента для обозначения ученика младших классов. Слова *жалоба* или *донос* обозначают негативное сообщение, но в лексической системе нет слова о положительных сообщениях, фактах. Такие же слова можно увидеть и в узбекском языке. *Аксакал* – обращение к мужчине в пожилом возрасте, но нет слова, с которым можно обратиться к молодому мужчине. Слово *хамшира* – обращение к женщине-медработнику, но нет эквивалента обращения к мужчине-медработнику. *Иярчан* – ребенок, который следует с матерью в дом отчужденного. Это используется в узбекских диалектах. Выявленные лакуны в узбекском и русском языках – это межъязыковые лакуны: в узбекском языке есть следующие лексические единицы: *аср* (время ближе к закату дня), *дастмоя* (первоначальный оборотный капитал); в русском языке: *окот* (процесс рождения кошки), *окрол* (процесс рождения кролика), *именинник* (человек, у которого день рождения).

§1.2. «Обзор исследований феномена лакуны». Явление лакуны наблюдается в терминологической системе, прежде всего в терминологической системе терминоведения. Терминология каждого народа тесно связана с развитием жизни общества и проявляется в разной степени. Лакуны наблюдаются на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях и во фразеологизмах. Исследователь Е.А.Эйнуллаева предлагает классифицировать лакуны в соответствии с многоуровневой структурой языковой лексики<sup>29</sup>.

Лингвистические термины в узбекском языкознании освещены в монографиях, диссертациях и словарях А.Гулямова, В.В.Решетова, С.Фузаилова, А.Хожиева, Х.Дадабоева, Х.Комилова, С.Низомиддинова, Д.Худойбергмановой и других<sup>30</sup>. Научное изучение узбекского языка

<sup>28</sup> Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте. Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж: Слово, 2007. – С. 67–88.

<sup>29</sup> Эйнуллаева Е.А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (на примере английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 152 с.

<sup>30</sup> Xolmanova Z. Tilshunoslik nazariyasi. – Т.: Shafolat Nur Fayz, 2020. – 256 б.; Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Т., 2019; Низомиддинова С. Хозирги замон ўзбек тилида сон. – Т.: ЎзФА нашр., 1963; он же Фейл. – Т.: Фан, 1973; он же Ўзбек тили сўз ясашиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989; он же Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996; он же Ўзбек тили морфологияси, морфемикаси ва сўз ясашишининг назарий масалалари. – Т.: Фан, 2010; он же Ўзбек тилшунослик терминологиясининг хозирги ахволи ҳақида / Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари: I Республика терминология конференцияси материаллари. – Т.: Фан, 1986. – 7-б.; он же Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1985;

начинается с деятельности работ Фитрата «Сарф» и «Нахв» и группы «Чигатой гурунги»<sup>31</sup>. В то время также существовали разногласия по поводу лингвистических терминов. Так, некоторые эксперты поддержали использование терминов на арабском, персидском и русском языках, другие предложили национализировать эти термины. Работа Фитрата и Элбека примечательна в решении этих вопросов.

Лакунарные единицы в узбекском и русском языках относятся к следующим семантическим группам: в узбекском языке выявлено 123 лакунарные единицы, в русском-144 лакунарных единиц.

Слова в русском языке	№	Слова в узбекском языке	№
Слова, связанные с личностью	51	Слова, связанные с личностью	22
Слова, связанные с растительным миром	25	Слова, связанные с растительным миром	14
Слова, связанные с животным миром	34	Слова, связанные с животным миром	50
Слова, связанные с пищей	8	Слова, связанные с водой	14
Разное	26	Слова, связанные с землей	7
		Разное	16
<b>Общее количество</b>	<b>144</b>	<b>Общее количество</b>	<b>123</b>

Лакуны встречаются в большом количестве в терминах родства. Сравнительно-типологическое изучение языков опирается на законы развития и взаимодействия. Система родства обычно относится к набору терминов, используемых для обозначения родственных отношений<sup>32</sup>. У каждого народа существует определенная система терминов, принятых в повседневной жизни и определяемых особыми названиями родственных связей.

Вторая глава диссертации посвящена «Семантическому анализу лакунарных единиц, микрополя «личность» в узбекском и русском языках».

§ 2.1. «Историко-этимологический и семантический анализ лакунарных единиц, семантической группы «семья» в узбекском и русском языках» комментируется феномен лакун между терминами, относящимися к семье.

Л.Г.Морган выделил явления родства как отдельную часть этнографической науки, изобрел родство. Он рассматривал факты родства как

он же Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002; он же, Решетова Л. Ўзбек тили грамматик терминларининг қискача изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1980; Худойберганова Д. Лингвокультуроология терминларининг қискача изоҳли луғати. – Т.: Turon zamin ziyo, 2015.

<sup>31</sup> Fitrat. Ozbek tili qaydalar togrusida bir tʻariba. Birinci kitab. Sarf. – Samarqand. – T.: Oʻzdavnaʻsr, 1930. – 42-b. (Далее – Fitrat. Sarf.); Fitrat. Ozbek tili qaydalar togrusida bir tʻariba, Ikkinchi kitab. Nahv. Samarqand. – T.: Oʻzdavnaʻsr, 1930. – 38-b.

<sup>32</sup> Крюков М.В. Система родства китайцев (эволюция и закономерности). – М., 1972.

их взаимосвязь с предметом семейного и брачного права. Брачные отношения составляют основу родственных отношений.<sup>33</sup>

Общее значение слова *семья* во многих языках означало «сообщество людей, живущих вместе, родственных и неродственных». В этом месте понятие единства выражало не только родственные связи, но и экономические и бытовые отношения<sup>34</sup>.

В диссертации проанализированы лексические *ака, ука, она, сингил, шуметим, гулетим, тонгич, кенжа, супракокди* как лакунарные единицы семантической группы «семья» в узбекском и русском языках. Лакунарные единицы, названные в честь членов семьи. Лакуны в именах членов семьи. *Гулетим* – осиротевшая девочка или мальчик, потерявшие отца и оставшиеся с матерью. *Шуметим* – осиротевшая девочка или мальчик, потерявшие мать и оставшиеся с отцом. Первая часть этого слова *шум* – арабское слово *shūm(un)*, образованное от глагола *shūta* (АРС, 389)<sup>35</sup>, что в арабском языке означает «несчастье»<sup>36</sup>. Альтернативные этим словам единицы в русском языке не встречаются и образуют лакуну.

Лакунарные единицы также наблюдаются при именовании внуков в узбекском народе. Например, *буздой/пшеница* используется для обозначения ребенка сына, *арпа/ячмень* – для обозначения ребенка дочери. В социально-экономических отношениях стоимость пшеницы выше, чем цена ячменя. Основа этого социального отношения переносится на понятия родства. Качества *қутқарувчи/спаситель* по отношению к ребенку сына и *хабарчи/посланник* по отношению к ребенку дочери также используются в качестве лакунарных единиц. *Сингил* – младшая из дочерей, рожденных от одних родителей. М.Саидова говорит о том, что этимология слова *сингил* связана с китайским словом *си*, что означает «женщина, сестра», в тюркских языках имевшим форму *син*, приобретшим уменьшительный аффикс *-ил*, в результате получилась лексема *сингил* со значением «младшая сестра»<sup>37</sup>. В семантической структуре этого термина преобладает признак женского пола<sup>38</sup>. *Она* – среди детей, рожденных от одних родителей, девочка старше своих младших братьев, сестер. Это существительное образовано от глагола древнетюркского языка *аб* при помощи суффикса *-а-*, означающего «будь старшим» (ЭСТЯ, 1, 56, 159; ДС, 47)<sup>39</sup>, слово *аба* до сих пор существует в некоторых диалектах тюркского языка, позже согласная «б» изменилась на согласную «п», гласная «а» в начале слова сменилась на гласную «ä»: *ab + a / aba – ара – äра*. *Тонгич* – это первенец (ребенок). В древнетюркском языке такое значение имело слово *тон* (Девон, III, 151); Прилагательное *тонгич* в староузбекском языке,

<sup>33</sup> Морган Л.Г. Древнее общество. – Л., 1934. – 374 с.

<sup>34</sup> Вахитова Т.Ф. Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира (на материале казахского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019.

<sup>35</sup> Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1976.

<sup>36</sup> Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. – М.: Изд. лит. на ин. яз., 1960.

<sup>37</sup> Саидова М.Ш. Сингил терминининг генезиси хақида // В ст. «Республика ёш тилшуносларининг анъанавий илмий конференцияси материаллари». – Т., 1993. – С. 61–63.

<sup>38</sup> Эгамназаров Х.Х. Термины родства и их функционально-семантические микросистемы в узбекском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Т. – С. 98–99.

<sup>39</sup> Древнетюркский словарь. – Л., 1969.

вероятно, образовалось от глагола англ - латган тон- с суффиксом -гуч, означающим сначала "рождение"; позже оно изменилось на гласную *i*: тон- + гуч = тонгуч > тонгич. *Кенжа* – последний ребенок, последний родившийся сын или дочь. Это прилагательное образовано добавлением суффикса -чи к равиш (Девон, I, 230), образованному суффиксом -(i)n от существительного кед, что в старотюркском языке означает "конец", "конечная часть"; сначала согласная *d* сменилась на согласную *u*, затем звуки и не произносились; под влиянием звонкого согласного *n* глухой согласный *ch* изменился на согласный *j*, а гласный *i* во втором слоге изменился на гласный *ä*: (кед + ин = кедин) + чи = кединчи > кенчи > кенчи > кенджи > кенджа.

§2.2. «Исторический, этимологический и семантический анализ лакунарных единиц семантической группы «родство» в узбекском и русском языках» трактуется явление лакун между терминами, относящимися к родству. Термины родства имеют особое смысловое значение, они связаны с социальным, историческим и этнографическим фоном. В русском языке *теща* означает «мать жены», *свекровь* употребляется по отношению к матери мужа. В узбекском языке оба понятия представлены одним словом *свекровь*. *Тесть* обозначает «отец жены». Некоторые источники также утверждают, что это означает «мать жены». П.А.Лавровский: с греч. *texw*, что означало «рождать», т. е. «родитель жены»<sup>40</sup>. Значит, в слове *тесть* наблюдается сужение значения, первоначально применяемое к «родителям жены», позже присущее только значению «отец жены».

В «Этимологическом словаре русского языка» М.Фасмер обосновывает его происхождение как: *tek* – производить, рожать<sup>41</sup>. Значение лексемы в некоторых словарях указано как «трудный»<sup>42</sup>. На наш взгляд, значения слова *тесть* как «рожать, быть рожденным» правильны. Лексема *тесть* – «отец жены» представлена и в «Материалах к словарю древнерусского языка»<sup>43</sup>, используется в текстах X–XII веков. *Свекор* – отец мужа. *Тесть* и *свекор* образуют лакунарную единицу в узбекском языке, поскольку в узбекском языке отец мужа и отец жены называются одним словом *қайнота*. Этимология слова восходит к производному от древнего словосочетания *све – свой, кри – кровь*<sup>44</sup>.

*Деверь* – это брат мужа, слово имеет общеславянский характер, лучше всего сохранилось в восточных и южных славянских языках, в то время как в западных оно в основном вытеснено. Слав. *deverь* имеет ряд индоевропейских соответствий, ср. родственные и тождественные по значению лат *levir*, др.-инд. *devar*<sup>45</sup>. *Шурин* – брат жены, является лакуной для узбекского языка, происхождение слова спорное. Данная лексема представлена И.Срезневским в «Материалах к словарю древнерусского

<sup>40</sup> Лавровский П.А. Коренное значение в названиях родства у славян. – URSS, 2021. – С. 66–67

<sup>41</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. – СПб, 1996.

<sup>42</sup> Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2-х т. – М., 1999.

<sup>43</sup> Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам в 3-х т. – СПб.: Типография императорской Академии наук, 1912.

<sup>44</sup> Шапошников А.К. Этимологический словарь современного русского языка в 2-х т. – М., 2010.

<sup>45</sup> Трубачев О.Н. История славянских терминов. – М.: Изд-во Академии наук, 1959. – С. 135–136.

языка», имеет значение «брат жены» и используется в письменности с XII века<sup>46</sup>. *Молодожёны* – жених и невеста некоторое время после свадьбы, лакуна для узбекского языка.

*Свояченица* – это сестра жены, является лакуной для узбекского языка. В узбекском языке старшая сестра жены или старшая сестра мужа называется одним словом *қайинопа*. *Қайинсингил* – младшая сестра жены или младшая сестра мужа. Слово *свояченица* образовано от индоевропейского местоименного корня *sue*, которое переводится как «свой»<sup>47</sup>. Слово *свояк* – муж сестры жены, «свой» (человек), отсюда и слово *свояченица* (сестра жены)<sup>48</sup>.

В узбекском языке жена сына будет *келин*. В русском языке есть две лексемы, относящиеся к этому переводу: *невеста* и *сноха*. В «Этимологическом словаре русского языка» М.Фасмер указывает на первоначальное значение слова *невеста* как «неизвестная»; для сравнения приведено *westy* – известный и *newesty* – неизвестный<sup>49</sup>. А.Вальде и Ю.Покорный высказываются за толкование слова *nevesta*, как «неизвестная». Есть и другие толкования, такие как «принимать, брать себе», «бежать – выходить замуж»<sup>50</sup>. Слово общеславянское, известное всем славянским языкам, которому было предложено много разнообразных этимологических значений. Ф.Миклошичу были очевидны трудности, с которым сопряжена этимология слав. *nevesta*. В самом словаре он дает два варианта этимологии, не настаивая на каком-либо одном: 1) из корня *ved* – «вести», 2) *ne-vesta* – «неизвестная». Второе объяснение, как думал Миклошич, не подтверждается фактами<sup>51</sup>. Г.А.Ильинский предложил оригинальное, но мало правдоподобное объяснение: *невъ* – «место», *nevous* – «находящаяся в новом месте». Н.Трубецкой считает происхождение неисконным и восходящим к индоевропейскому прототипу: *neuistha* от *neuos* – «новый, молодой», и предлагает версию *neuistha* – «самая молодая». *Сноха* – происхождение этого слова спорное. Некоторые полагают, что корень одинаков со словом *сын*, в этом случае буквальный перевод – жена сына. По второй версии, корень восходит к корню *snei* – вязать. Тогда это слово будет означать: та, которая ткёт (вяжет) (это можно объяснить тем, что в Древней Руси главным занятием замужней женщины было ткачество или вязание), или та, которая связывает два рода<sup>53</sup>.

Соотношение лакунарных единиц относительно микрополя «личность» в узбекском и русском языках можно выразить в следующей таблице:

<sup>46</sup> Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3-х т. – СПб.

<sup>47</sup> Трубачев О.Н. История славянских терминов. – М.: Изд-во Академии наук, 1959. – С. 138–139.

<sup>48</sup> Там же.

<sup>49</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4-х т. – СПб., 1996.

<sup>50</sup> Трубачев О.Н. История славянских терминов. – М.: Изд-во Академии наук, 1959. – С. 91–96.

<sup>51</sup> Miklosich F. – С. 124.

<sup>53</sup> Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка в 2-х т. –8-е изд. – М.: Русский язык; Медиа, 2007.



В узбекском языке наблюдаем принадлежность к терминам родства следующих лакунарных единиц. *Хола* – это арабское слово имеет форму *xalat(un)* и перешло в узбекский язык путем замены долгой гласной «а:» на гласную «а» и опускания звука «t» в конце слова *xalat* – *хала (хола)*, это форма муаннас арабского слова *xal(un)* с суффиксом *-at(un)*, означающая старшую или младшую сестру матери. *Қайнағачи* – старшая сестра мужа по отношению к жене или старшая сестра жены по отношению к мужу. Это слово на древнетюркском языке означает родственников мужа (по отношению к жене). Слово *қайын* (некоторые комментарии к этому слову были даны в разделе параграфа, посвященном слову *теща*) составлено из слова *эга:чи*, что означает «жена брата», «старшая женщина по возрасту»; *болдиз, қайнсингил* – младшая сестра мужа по отношению к жене или младшая сестра жены по отношению к мужу. *Ичкуйов* – зять, живущий с родителями невесты в принадлежащем им дворе. Это существительное было создано путем объединения слова *ич куйав* в одно слово: *ич куйа\*в* = “*ичкуйа:в*”.

Третья глава диссертации называется «Семантический анализ лакунарных единиц микрополя «деятельность» в узбекском и русском языках».

§3.1. «Лакунарные единицы, связанные с сельскохозяйственной деятельностью в узбекском и русском языках». Заимствования из различных иностранных языков послужили расширению современной сельскохозяйственной терминологии русского языка. Слова, заимствованные из древнегерманских языков: «плуг» – *pflug*, «хлеб» – *chleib*, «лук» – *luk*, «картофель» – *kartoffel* – *tartoffel* – *tartuffel*, «фрукт» – *fruct*<sup>52</sup>; с французского языка: «спаржа» – *asperge*, латинское *asparagus*, греческое *asparagus*, «селекция» – *selection*, от латинского *selectio* (выбор, отбор), «рис» – *riz*,

<sup>52</sup> Там же.

латинское *oryza*<sup>53</sup>; с голландского языка: «сельдерей» – *selderij*, «абрикос» – *abricoos*, латинское *praesox* (скороспелый)<sup>54</sup>; с персидского языка: «баклажан» – *badinjan*<sup>55</sup>; из итальянского языка: «брокколи» – *broccoli-brocco* (отпрыск, росток), «помидор» – *potodoro* (яблоко из золота, золотое яблоко)<sup>56</sup>; из тюркских языков: «кабачок» – *kabak* (тыква)<sup>57</sup> и многие другие.

Изучив в узбекском и русском языках термины, относящиеся к сельскому хозяйству, были обнаружены следующие лакунарные единицы: *комель* – нижняя, основная, прилегающая к корню часть соломы, срезанные стебли, оставшиеся на корню. *Кочан* – головка капусты из плотно прилегающих один к другому листьев. *Кочерыжка* – твердый стебель кочана капусты. *Крона* – верхняя разветвленная часть дерева (ствола) вместе с сучьями и ветвями. *Отава* – трава, выросшая в тот же год на месте скошенной. *Ангиз* – земля или поле, с которой был собран урожай. *Уват* – это пустая, непросеянная земля, оставшаяся по краям поля, узкая дорога. *Экин* – растение, которое проросло из любого семени, посаженного для урожая. *Ишком* – площадь, где расположены несколько высоких дугообразных столбов для стелящихся ветвей и стеблей лозы. *Марза* – граница, образованная слоем почвы на определенной высоте для отделения урожая или одной из его частей от другой. *Пушта* – место, оставленное для всходов урожая, между длинными грядками на участке земли, где культуры обычно высаживаются рядами. *Эгат* – на вспаханной земле длинная грядка для посадки растений.

В нашей стране, где вода приравнивается к жизни, знания о реках, ручьях, родниках в памяти народа насчитывают века<sup>58</sup>. Эта особенность проложила путь к формированию крупномасштабных гидрологических терминов. Произведение Махмуда Кашгари «Девону луғатит турк» является бесценным в культурной жизни и истории мирового языкознания<sup>59</sup>. В «Девоне» были приведены гидрологические термины<sup>60</sup>, выраженные отдельными словами, и их объяснение. Например: *алиш* – место, где вода стекает в бассейн<sup>61</sup>; *акин* – ливень; *узук* – вода, которая вытекает из земли и превращается в пруд, *сизот* – просачивающиеся воды<sup>62</sup>; *эгрим* – место, где скапливается вода; *қизиг* – море, ручей, побережье долины; *келгин* – прилив, разлив больших вод. Также приведены термины, состоящие из сложных слов и понятий. Например: *мундуз ақин* – внезапное наводнение; *ақинди сув* – текущая вода; *батруш сув* – мутная вода; *сув қақланди* – превращение собравшихся вод в кольцевые озера в пустынях; *сув қоғушланди* – шумящая и быстро текущая вода. Приведены

<sup>53</sup> Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.

<sup>54</sup> Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. / П.Я. Черных. – 8-е изд. – М.: Русский язык, Медиа, 2007.

<sup>55</sup> Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.

<sup>56</sup> Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. / П.Я. Черных. – 8-е изд. – М.: Русский язык, Медиа, 2007.

<sup>57</sup> Там же.

<sup>58</sup> Хикматов Ф.Х., Айтбаев Д.П. Ўрта Осиё сув илми тарихига оид маълумотлар. –Т.; Университет, 2006.

<sup>59</sup> Махмуд Кошғарий. Девону луғоти-т-турк. – Т., Ғафур Ғулом номидаги НМИУ, 2017. – 488 б.

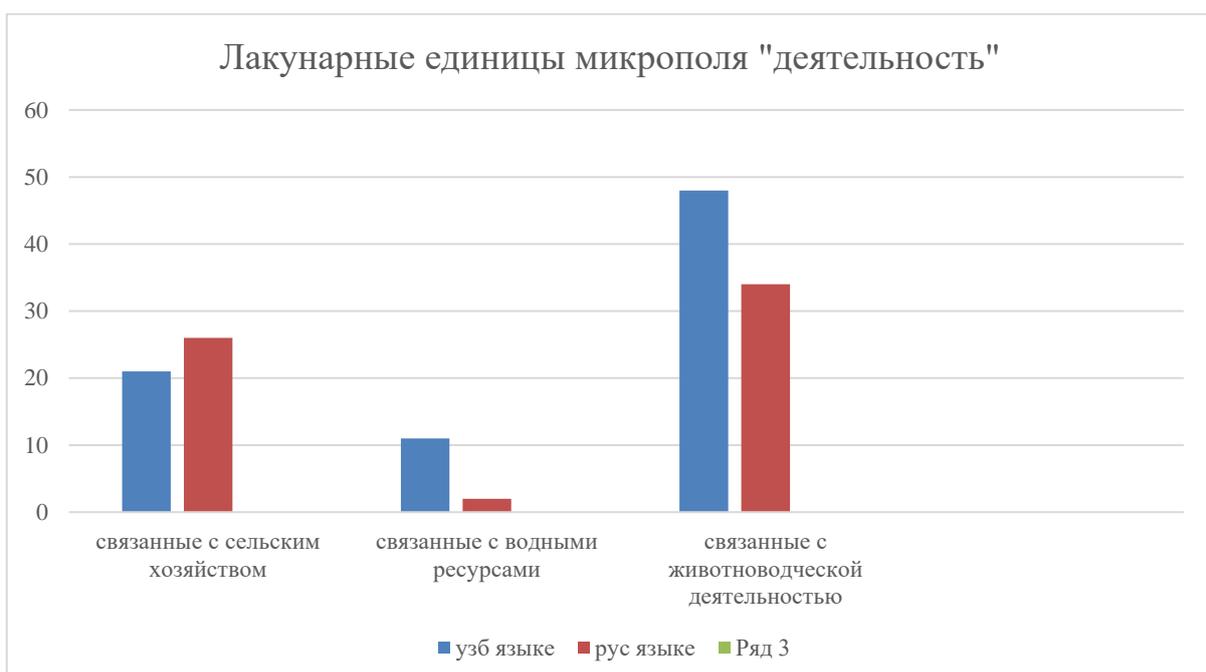
<sup>60</sup> URL: [https://www.researchgate.net/publication/336642010\\_URTA\\_OSIE\\_SUV\\_ILMI\\_TARIHIGA\\_OID\\_MALUMOTLAR](https://www.researchgate.net/publication/336642010_URTA_OSIE_SUV_ILMI_TARIHIGA_OID_MALUMOTLAR)

<sup>61</sup> Махмуд Кошғарий. Девону луғоти-т-турк. – Т., Ғафур Ғулом номидаги НМИУ, 2017. – 38-б.

<sup>62</sup> Там же. – 41-б.

водные источники – названия морей, рек, озер, ручьев и родников, которые в свою очередь можно разделить на две категории: а) названия водных источников на карте, прикрепленной к «Девону» (*Абисгун* – Каспийское море, *Эртиш* – река Иртыш, *Джейхун* – Амударья, название озера Ойкуль и др.); б) названия водных источников, приведенных в книге в алфавитном порядке (*Азгирак сув* как название реки, *Этил* (Волга) как название реки, *Исиг кол* (Иссык-Куль), *Таман* как название реки). Даны гидрологические термины, относящиеся к ирригационным работам и водопользованию. Примерами этой группы являются многие термины, например *қазмиш ариқ* (вырытая канава), *суволди* (поливали, например: просо поливали, урожай поливали), *ол сувуғ тамулади* (он отремонтировал водную плотину). Известно, что при поливе и для других целей использования воды рек и ручьев соблюдалось распределение ее по справедливости. В «Девоне» человек, распределявший воду, назывался *мироб/тузун*. Обычно это поручалось деревенскому старику или старейшине (уважаемому человеку). Существует также термин *чатба* (налог, который старейшина деревни получает с тех, кто не выходит рыть канаву, перекрывать плотину). Приведены гидрологические термины, связанные со строительством водных сооружений. Например, *банди* – подключенный путь к воде был перекрыт. Важно то, что этот термин используется по сей день (водохранилище Ханбанди, построенное в X веке, и водохранилище Абдуллаханбанди, построенное в XVI веке и т. д.). Или *чиғри* – лебедка водяной мельницы, выпускающая воду (сооружение, поднимающее воду на определенную высоту), чархпалак – водяное колесо.

В узбекском и русском языках были выявлены следующие лакунарные единицы: *бешамак* – метод полива и название самой дуги, когда вода получает воду с центральной дуги и поровну распределяется на 5–10 рядов. *Кечик* – место пересечения рек или озер. *Пятры* – скопления донного льда, выросшие до поверхности воды. *Снежура* – скопление снега, плавающего в воде.



§3.2. «Лакунарные единицы в узбекском и русском языках, связанные с животноводственной деятельностью». По мнению тюркских ученых и историков, открытие стремени тюркскими народами способствовало большому скачку в развитии военной и общественной жизни. Перечисленные ниже соображения подтверждают особую роль и значение лошади в жизни человека.

Узбекский народ по-прежнему подпитывается многовековыми ценностями, связанными с лошадей, эти ценности на протяжении тысячелетий служат национальному совершенствованию тюркского народа.

В главе были проанализированы следующие узбекские лакунарные единицы, связанные с зоонимом лошади. *Байтал* – неоплодотворенная, бесплодная лошадь. *Бия* – взрослая самка лошади (родившая или беременная кобыла). *Кулун* – жеребенок, не достигший одного года. *Той* – жеребенок лошади в возрасте от одного до двух лет. *Дўнон* – лошадь или верблюд в возрасте от трех до четырех лет. *Байир* – приученное, одомашненное животное (в основном лошадь). *Булон* – дикая лошадь. *Тулпор* – породистая лошадь. *Арғумоқ* – общее название, данное чистокровным скаковым лошадям. *Қирчанги* – лошадь, которая много лет участвовала на скачках, а в преклонном возрасте ее начали запрягать в телегу, использовали для перевозки грузов. *Йилқи* – табун лошадей. *Уюр* – название стада, где один жеребец и несколько лошадей. *Таллон* – двенадцатилетняя лошадь. *Яйдоқ* – лошадь без седла и сбруи. *Қаиқа* – белое пятно на лбу лошади или крупного рогатого скота, белая отметина, лошадь с такой отметиной или иной крупный рогатый скот. *Ѓўнон* – двухлетний жеребец или баран. *Чобир* – лошадь, которая передвигается с низкой скоростью, и в общем лошадь плохой породы, которую в основном используют в сельскохозяйственных работах.

Также в нашей работе были выявлены лакуны, относящиеся к животноводству. Это следующие лакуны: *тана* – одно- или двухлетний теленок женского пола. *Ѓунажин* – самка крупного рогатого скота старше двух лет. *Новвос* – двух- или трехлетний самец крупного рогатого скота. *Шииак* – овца до двух лет. *Қўтон* – большое стадо овец, которые пасутся вместе.

В русском языке: *вол* – кастрированный самец крупного рогатого скота. В результате кастрации у бычков усиливается рост рогов, у волов очень большие рога, как и у прародителя современных быков. *Воловня* – помещение для волов. *Говядина* – мясо коровы или быка как пищевой продукт. *Загон* – загороженное место для скота. *Комóлость* – безрогость, врожденное отсутствие рогов у рогатого скота. Согласно результатам статистического анализа, лакунарные единицы, связанные с лошадей, составляют в узбекском языке 27 %, лакунарные единицы, относящиеся к зоонимам, – 33 % в узбекском и 25 % в русском языках.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Наряду с освещением вопросов личностного фактора в языковом развитии антропоцентрическая лингвистика также трактует взаимодействие культур, их сходства и различия, степень выраженности в языке. Межкультурный диалог выступает как возможность отражения национально-культурных признаков, ценностей, ментальных понятий. Словарные единицы каждого языка не только дают информацию о бытии, но и выражают национально-языковую картину мира, оценку и отношение пользователей языка к действительности.

2. Современные исследования направлены на установление значимости языково-культурных единиц для их выражения в сознании человека, формирования языковой картины мира, восприятия действительности. Лингвокультурологические концепции, основанные на взаимосвязи языка и культуры, были описаны в большинстве исследований.

В каждой культуре существует система словарных единиц, отражающих особенности выделения и наименования действительности и ее частей носителем языка. Такие лакунарные единицы являются одними из лингвокультурологических понятий, отражающих уровень восприятия бытия людьми и особенности именования.

3. Терминологическое содержание лакуны трактовалось в научной литературе по-разному. Разнообразие классификации лакун также объясняется разнообразием толкования термина.

Целесообразно подходить к лакуне исходя из лексического значения термина, дифференцировать и разграничить сферу его содержания от близких понятий. Лакуна – это термин, который применяется к состоянию понятия, существующего в сравниваемом языке, которое не выражено как лексическая единица.

4. Представлены доказательства того, что первые взгляды на феномен лакун были выявлены в работе Алишера Навои «Мухокамат-ул лугатайн» при сравнении тюркского и персидско-таджикского языков, на фактических примерах показавшего, что не всегда существует альтернативное слово в одном языке при сопоставлении с другим языком. Алишер Навои изложил теоретические основы явления лакуны, отметив, что ряд тюркских зоонимов, личных существительных, слов, обозначающих действие-состояние, не имеет альтернативы в персидско-таджикском языке.

5. В мышлении каждого народа языковая картина мира формируется под влиянием экстралингвистических и чисто языковых факторов. В лексической системе понятий проявляется народная культура, менталитет, образ жизни. Понимание языковой картины мира, восприятие действительности, выражение реальных процессов, оценка отношений в узбекском и русском языках напрямую связаны с этническими особенностями, ментальным сознанием и общественным образом жизни народа. Универсалии и отличительные признаки между узбекским и русским языками в разной степени отражены в языковых явлениях, в том числе и в явлении лакуны.

6. Лакуны, связанные с личностью, в узбекском и русском языках указывают на общность в социальных отношениях. Явление внешней лакуны между узбекским и русским языками проявляется прежде всего в терминах семьи и родства. В узбекском языке отражена дифференциация по возрасту, последовательности в терминах, связанных с семьей. Сформировалась система лакунарных единиц, основанная на национально-культурных аналогиях. Это обстоятельство свидетельствует о том, что узбекский народ, принадлежащий к тюркской языковой семье, с вниманием относится к семье, рождению ребенка, его месту в семье.

7. Узбекский и русский народы имеют многовековую историю, богатую культуру, ценности и идеалы. У обоих народов есть свои ментальные и культурные стереотипы. История развития терминологии родства узбекского и русского языков, возникновение лакунарных единиц имеют сходные и разные признаки, связанные с социальными, экономическими, культурными, религиозными факторами. В то время как в русском языке лексемизация понятий постбрачного родства наблюдается более ярко, в узбекском языке во всех проявлениях родства заметно более широкое наименование понятий.

8. Лакунарные различия узбекского и русского языков объясняются генетической основой этих языков, историческим развитием языков. Узбекский и русский языки, как языки разных языковых семей, имеют свой национально-культурный состав и морфологические, грамматические особенности.

Существование понятия «род» в русском языке подготовило почву для возникновения лакунарных единиц. Понятие «мужской род», «женский род» образовало лакунарные единицы, относящиеся к существительным.

9. Большинство терминов родства полифункциональны и полисемантчны, что прослеживается при сравнении терминов родства узбекского и русского языков. В узбекском языке некоторые термины применяются к целому классу лиц. Подобная особенность обнаруживается и в системе терминов родства русского языка. Это состояние проявляется в обращении носителей узбекского и русского языков к другим лицам в процессе коммуникации и связано с семантикой терминов родства и уровнем мышления, восприятия носителя языка.

10. Различные климатические условия в узбекской и русской культуре повлияли на образ жизни. В узбекском языке много лакунарных единиц, относящихся к сельскому хозяйству и животноводству, по сравнению с русским. Тот факт, что азиатские народы с древних времен занимались земледелием, скотоводством, заложил основу для широкого использования в узбекском языке слов, связанных с земледелием, скотоводством, для обозначения событий и связанных понятий.

11. История сельскохозяйственной терминологии в узбекском языке восходит к временам, когда тюркские народы были оседлыми. Узбекская сельскохозяйственная терминология состояла в основном из тюркских слов и обогащалась персидско-таджикскими, арабскими словами. В связи с тем, что

часть узбекского народа, проживающая в провинциях, в основном занимается земледелием, в общении часто используются термины, относящиеся к сельскому хозяйству. Обилие и разнообразие узбекских диалектов, связанных с земледелием, обеспечили относительно большое количество лакунарных единиц.

12. Определенная часть лакунарных единиц в сельскохозяйственной терминологии узбекского языка связана с понятием «вода». Ведь основу сельского хозяйства составляет водоснабжение, ирригационная деятельность. В процессе сельскохозяйственной деятельности узбекского народа формируются лакунарные единицы, представляющие водоразделы, ирригационную деятельность, понятия, связанные с уровнем воды и обезвоживания земли. Лакунарные единицы, связанные с понятием «вода», в узбекском языке более многочисленны по сравнению с русским. Это соотношение объясняется деятельностью узбекского народа в сельском хозяйстве, образом жизни, отношением к воде как ценности.

13. В русской сельскохозяйственной терминологии образованию лакунарных единиц послужили аффиксационный и композиционный методы. На последующих этапах развития агротехнической терминологии русского языка активизировалось терминообразование с использованием интернациональных предлогов. Помимо исконно русских слов встречаются лексемы, заимствованные из германских языков, французского языка, латыни, греческого, персидско-таджикского, тюркских языков.

14. Одно из проявлений явления лакуны в узбекском языке связано с лошадьми. Отношение к лошади и верховой езде уходит корнями в далекое прошлое узбекского народа. У тюркских народов отношение к лошади было почтительным по сравнению с другими животными. То, что лошадь именовалась по-разному в зависимости от породы, возраста, отдельных признаков, породило лакунарные единицы.

В русском языке наблюдаются лакунарные единицы, относящиеся к области названий, связанных с крупным рогатым скотом. Это в свою очередь свидетельствует о прогрессе в этой области. Этими лексическими единицами являются названия частей тела крупного рогатого скота, корма, места хранения кормов, названия крупного рогатого скота, продуктов из мяса крупного рогатого скота, лица, занимающиеся выпасом, доением крупного рогатого скота.

В лакунарных единицах узбекского и русского языков нашли свое выражение универсальные черты, связанные с общечеловеческими взглядами, а также национально-культурные признаки, определяемые ценностями, социально-культурными отношениями носителей языка.

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR  
BERUVCHI DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 RAQAMLI KENGASH  
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

---

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**TOLIPOVA DILDORA GAPIRJANOVNA**

**O‘ZBEK VA RUS TILLARIDA LEKSIK LAKUNALAR**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)  
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2023**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B.2022.2 PhD/Fil2616 raqami bilan ro‘yxatga olingan.**

Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) va «ZiyoNet» Axborot-ta’lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Xolmanova Zulxumor Turdiyevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:** **Sobirov Abdulxay Shukurovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Usmanova Shoira Rustamovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:** **O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi O‘zbek tili, adabiyoti va folklori instituti**

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 raqamli ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengashning 2023-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ soat \_\_\_\_\_dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)); e-mail: [monitoring@www.tsuull.uz](mailto:monitoring@www.tsuull.uz)).

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)).

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.  
(2023-yil ot “\_\_\_” \_\_\_\_\_dagi \_\_\_\_\_-raqamli reyestr bayonnomasi).

**I.I.Adizova**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash raisi, filol.f.d., professor

**Q.Pardayev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.d., dotsent

**H.A.Dadaboyev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida o'tgan asrning ikkinchi yarmidan boshlab lakunalarning yuzaga kelishini o'rganishga e'tibor kuchaydi, bu yondashuv tilshunoslikning yangi yo'nalishlari, xususan, lakunologiyaning jadal rivojlanishiga sabab bo'ldi. Lakuna va lakunarlik hodisalari lingvokulturologiya, psixolingvistika, kognitiv tilshunoslik, madaniyatlararo aloqa va tarjimashunoslik tadqiqotlari mavzusiga aylandi. Lingvokulturologik tadqiqotlarda ikki tilni chog'ishtirma aspektda tahlil qilish orqali til egalarining mentaliteti, milliy-madaniy o'ziga xos jihatlari belgilash asosiy ilmiy muammolardan biriga aylandi. Tillararo lakuna hodisasini tadqiq etish turli tizimdagi tillarning lingvistik, leksik-semantik, olam manzarasini idrok etish va aks ettirish imkoniyatlarini belgilaydi. Turli tizimdagi tillar lug'at boyligidagi lakuna hodisasi tadqiqi til egalarining borliqni idrok etish, lisoniy birliklarda ifodalash imkoniyatlarini yoritishda ham muhimdir.

Dunyo tilshunosligida lakuna hodisasi borliq, ijtimoiy-sotsial, madaniy voqelik bilan aloqadorlikda tadqiq etilmoqda. Olamning lisoniy manzarasi xalqning yashash makoni, turmush tarzi, ijtimoiy-iqtisodiy hamda madaniy munosabatlarga bog'liq ravishda o'rganilmoqda. Til egasining lisoniy ong'dagi konseptosfera qismlarini ifodalash imkoniyatiga diaxron va sinxron aspektda baho berilmoqda. Lakuna hodisasi tilshunoslar va tarjimonlar tomonidan kognitiv xaritani aks ettirishda tildagi lingvistik bo'shliqlarni aniqlash va til imkoniyatlari asosida to'ldirish, leksik muqobili bo'lmagan tushunchalarni tarjima qilish usullarini ochib berish masalalari doirasida qiyosiy, chog'ishtirma va lingvokulturologik aspektda tahlil qilinmoqda.

Hozirgi kunda mamlakatimizda ta'lim va ma'naviyat davlat siyosati darajasiga ko'tarildi. Bu yo'nalishda yangi avlod ilmiy kompetentligini rivojlantirish, chet tilini o'qitishda tilning konseptual xususiyatlari, milliy-madaniy omillarning ahamiyati, tilshunoslikda ilmiy tadqiqotlar ko'lamini oshirish ustuvor vazifa hisoblanadi. Milliy tilni rivojlangan, dunyo tillariga qiyoslash, leksik birliklar tizimiga olam manzarasini to'liq aks ettirish nuqtayi nazaridan baho berish, til egalarining tushunchalarni nomlash iqtidorini namoyon qilish tilning keyingi taraqqiyot tamoyillarini belgilab beradi. Globallashuv va integratsiyaning zamonaviy sharoitida shaxslararo munosabatning milliy-madaniy xususiyatlarini, umumiy til xususiyatlarini, madaniyatlararo muloqotda ishlatiladigan og'zaki va yozma omillarni tahlil qilish chet tillarini o'rganish va tarjima amaliyotida muhim ahamiyatga ega. Ilm-fan va texnologiyalarning jadal rivojlanishi, mamlakatimiz xalqaro aloqalarning kengayishi natijasida o'zbek tiliga ko'plab yangi so'z va tushunchalar kiritilmoqda. Milliy tilning sofligini saqlash, uning so'z boyligini oshirish, zamonaviy atamalarning o'zbekcha variantlarini yaratish va ularning bir xilda qo'llanishini ta'minlash dolzarb ahamiyatga ega. Tan olishimiz kerakki, bu masalada bizda kamchiliklar bor"<sup>1</sup>. Rus va o'zbek tillaridagi lakuna hodisasini chog'ishtirish madaniyatlararo muloqot, tarjimashunoslik va chet tillarini

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Shavkat Mirziyoyevning 2019 - yil 21- oktyabrdagi "O'zbek tiliga davlat maqomi berilganligining o'ttiz yilligiga bag'ishlangan tantanali marosim"da so'zlagan nutqi // Xalq so'zi, №86. 2019- yil 21-oktabr. – T., 2019. – B.1-2.

o'rganishdagi bir qator muammolarni bartaraf etishda, tilni ichki imkoniyatlar asosida boyitishda, til egasining voqelikni, uning qismlarini nomlash xususiyatlarini yoritishda dolzarb ahamiyat kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4797-sonli "Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to'g'risida"gi, 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-sonli "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqiyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-sonli "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-sonli "Fanlar akademiyasi faoliyati ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2017-yil 24-maydagi PQ-2995-sonli "Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ'ib qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari va mazkur soha faoliyatiga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ilmiy natijalari muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Lakuna hodisasi jahon va o'zbek tilshunoslari<sup>2</sup> tomonidan tadqiq qilingan. Jumladan, E.A.Eynullayeva, Z.D.Popova, I.A.Sternin, G.V.Bikova, Y.S.Stepanov, Z.T.Xolmanova, Sh.Usmanova, A.M.Hasanov, D.U.Xashimova, N.Ismatullayeva kabi olimlarning tadqiqotlarida til va tafakkur, til va madaniyat, til va shaxs o'rtasidagi munosabatlar masalasiga yangicha yondashuvni ko'rish mumkin. V.Muravyov fransuz tilida ko'p qo'llanadigan bir qator belgi bildiruvchi so'zlarning rus tilida uchramasligini, lakuna hosil qilishini tahlil qilgan<sup>3</sup>. L.Barxudarov lakunalarni ekvivalentsiz leksika tarkibida izohlaydi va so'z shaklning yoki turg'un birikmaning mavjud bo'lmasligi sifatida baholagan<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Эйнуллаева Е.А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (на примере английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 152 с.

<sup>3</sup> Стернина И.А. Попова З.Д. Лакуна и концепты / Лакуны в языке и речи: сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 211; Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003; Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Эдиториал УРСС, 2003; Хашимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2007; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – T.: ToshDSHI, 2017; shu muallif. Lingvokulturologiya. – T.: TDO'TAU, 2019; Ismatullayeva N.P. Хитой ва ўзбек тилларида лакуналарнинг воқеланиши. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2021; Холманова З.Т. Алишер Навоий – лакуна ходисасининг илк тадқиқотчиси / Alisher. Навоий ва XXI аср: халқаро-илмий назарий конф. тўплами, 2022; Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: СГПИ, 1975. – С.24.

<sup>4</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: 1975, – С. 93

N.Dun sinxron lakunalarining introlingval ko‘rinishini tahlil qilgan<sup>5</sup>. G.Bikova introlingval lakunaning 16 ta turini ajratib ko‘rsatgan<sup>6</sup>. I.A.Sternin va G.V.Bikovalar lakuna va konsept munosabatini o‘rganishgan<sup>7</sup>. L.K.Bayramova<sup>8</sup> tillararo lakunar birlik va lakunalarni o‘rganib, lakunalarining vujudga kelishiga ta’sir ko‘rsatuvchi ekstralingvistik va lingvistik omillar mavjud ekanligini ta’kidlaydi. Tadqiqotlarning aksariyati bir tildagi lakunalarni boshqa til lakunalariga qiyoslash, chog‘ishtirish aspektida olib borilgan<sup>9</sup>. Tadqiqotlarning ayrimlari tilning intralingvistik taraqqiyotiga aloqador bo‘lgan ichki lakunalar tahliliga bag‘ishlangan<sup>10</sup>. Lakunalarining badiiy matndagi funksiyalari ham o‘rganilgan<sup>11</sup>. Lakunalarining til ta’limi jarayonidagi o‘rniga oid izlanishlar olib borilgan<sup>12</sup>. O‘zbek tilidagi ilk bor lakunar birliklar lug‘ati nashr qilindi<sup>13</sup>.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik muammolari” mavzusi doirasida amalga oshirilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** o‘zbek va rus tillaridagi leksik lakunalarni aniqlash, yuzaga kelish omillarini yoritish, til egalari lisoniy ongidagi ijtimoiy-iqtisodiy, milliy-madaniy belgilar, qadriyatlarga aloqadorlikda tahlil qilish, lakunar birliklar misolida rus va o‘zbek xalqlarining voqelikni to‘liq nomlash xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

“lakuna”, “lakunar birlik” terminlarini tavsiflash, ilmiy ta’riflarni umumlashtirish, aniqlik kiritish;

o‘zbek va rus tillaridagi lakunalarni aniqlash, lakunar birliklarning lingvostatistik tahlilini amalga oshirish;

---

<sup>5</sup>Дунь Н.Л. Интролингвальные лакуны в лексической системы русского языка. Вісник СумДУ. Серія філологія. –С.131-141.

<sup>6</sup>Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.

<sup>7</sup>Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны. // Методы исследования языкового сознания. – М.: 1998. – С. 55-67

<sup>8</sup>Байрамова Л.К. Ментальные межъязыковые лакунарные единицы и внутри языковые лакуны// Сопоставительная филология и полилингвизм: диалог литератур и культур. –Казань: КГУ, 2005.

<sup>9</sup>Дашидоржиева Б.В. Лакуна как феномен межкультурной коммуникации (на примере бурятского-русского взаимодействия). Автореф. филол. дисс. ...канд.филол. наук. – Чита, 2011; Вахитова Т.Ф. Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира (на материале казахского и русского языков). Дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019.

<sup>10</sup>Рябов В.Н. Русские интраязыковые лакуны (формально-семантический аспект). Автореф. дисс....докт. филол. наук. – Краснодар, 1997; Савицкая Е.В. Английские языковые лакуны в свете интралингвистического подхода. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2015.

<sup>11</sup>Бурякова Е.С. Лингвокультурные лакуны в художественном тексте (на материале произведений А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, А.П.Чехова, С.А.Есенина). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Харьков, 1993; Клушина Ю.И. Лакуны в переводах поэтического текста ( на материале английских версий «Евгения Онегина» А.С.Пушкина). Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Тверь, 2013.

<sup>12</sup>Титкова С.И. Языковая лакуна как единица анализа лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней (на материале обучения русскому языку англоговорящих учащихся). Автореф. дисс....канд. пед. наук. – М.,2006.

<sup>13</sup> Xolmanova Z., Nazriyeva D. O‘zbek tilidagi lakunar birliklar lug‘ati. –Toshkent:Nodrabegim, 2022.

o‘zbek va rus tillaridagi lakunar birliklarni leksik-semantik jihatdan tasniflash, tasnif doirasidagi muhim omillarni aniqlash va asoslash; struktur-semantik tasnif tamoyillarini ishlab chiqish;

qarindoshlikni bildiruvchi lakunar birliklarning leksik-semantik, struktur-grammatik va lingvokulturologik xususiyatlarini tahlil qilish;

qishloq xo‘jaligi bilan bog‘liq lakunar birliklarning leksik-semantik, struktur-grammatik va lingvokulturologik xususiyatlarini izohlash;

chorvachilik bilan bog‘liq lakunar birliklarning leksik-semantik, struktur-grammatik va lingvokulturologik xususiyatlarini tahlil qilish;

o‘zbek va rus tillaridagi lakunar birliklarning umummilliy xususiyatlari va etnik, milliy-madaniy belgilarini aniqlash.

**Tadqiqotning obyektini** “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”<sup>14</sup> hamda “Rus tilining izohli lug‘ati”<sup>15</sup>dagi oila, qarindoshlik, qishloq xo‘jaligi, chorvachilik bilan bog‘liq bo‘lgan lakunar birliklar tashkil qiladi.

**Tadqiqot predmetini** o‘zbek va rus tillaridagi lakunar birliklarning semantik, etimologik, lingvokulturologik xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada diaxron, sinxron, chog‘ishtirma, tavsiflash, tasniflash, komponent tahlil, lingvostatistik tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

o‘zbek va rus tillari chog‘ishtirma aspektida monografik planda tekshirilib, shaxs va shaxs faoliyatiga doir oila, qarindoshlik, qishloq xo‘jaligi, chorvachilik faoliyatiga doir lakunar birliklar aniqlangan;

o‘zbek va rus tillaridagi umumiy belgilarning ijtimoiy-iqtisodiy muhitga, o‘zbek va rus xalqi turmush tarzi, faoliyatiga oid sabablari izohlangan, lakunar birliklar shakllanishidagi farqli belgilarning til sohibi lisoniy ongi, idrokiga bog‘liq omillari asoslangan;

o‘zbek va rus tillaridagi lakuna hodisasi tizimli ravishda tahlil qilingan, lakunar birliklarning semantikasi ochib berilgan, milliy-madaniy semalari aniqlangan hamda yondosh tushunchalardan farqli belgilari asoslangan;

o‘zbek va rus tillaridagi leksik lakunalarning tasnifi amalga oshirilib, semantikasi, struktur-grammatik xususiyatlari, etimologiyasi va milliy madaniy belgilari ochib berilgan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

antroposentrik tilshunoslikning nazariy qoidalari o‘zbek va rus tillaridagi leksik lakunalarni har tomonlama qiyosiy tahlil qilish uchun ishlatilgan;

tilning lakunar leksik birliklariga nisbatan lingvokulturologiya va lingvistik tipologiyaning alohida nazariy qoidalari tatbiq etilgan va boyitilgan;

leksik lakunalarning mazmuni va tuzilishini tizimlashtirish va tahlil qilish tamoyillari ishlab chiqilgan;

<sup>14</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Т., 2006 - 2008.

<sup>15</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 28-е изд. перераб. – М.: Мир и образование, 2014. – 1376 с.

lakunar birliklarning umumbashariy va o'ziga xos xususiyatlari o'zbek va rus xalqlarining madaniyati, tarixiy rivojlanishi va mentaliteti prizmasi orqali tasvirlangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** olingan natijalarning nazariy manbalardan olingan ishonchli ilmiy ma'lumotlar bilan dalillangani, tadqiqot materiallari respublika va xorijiy ilmiy konferensiyalarda muhokamadan o'tkazilgani va ilmiy jurnallardagi maqolalarda yoritilgani, nazariy tavsiyalar va xulosalarni amaliyotga tatbiq etish va olingan natijalarning vakolatli tashkilotlarlar tomonidan tasdiqlangani bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o'zbek va rus tillaridagi leksik lakunalar antroposentrik tilshunoslik tamoyillari asosida yaxlit tizimda chog'ishtirma aspektda tahlil qilingani, o'zbek va rus tillari leksik lakunalarining lingvokulturologik va lingvistik-tipologik nazariy asoslari yaratilgani, ilmiy materiallar O'zbekistonning lisoniy, etnik va madaniy tarixi, lingvokulturologiya bo'yicha ilmiy ishlar, o'quv qo'llanmalar yozishda, maxsus kurslar va ma'ruzalar tuzishda qo'llanishi mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati olingan natijalardan maktab va oliy o'quv yurtlarida o'zbek va rus tillarining leksik qatlamini lingvokulturologik aspektda o'qitishda, shuningdek, o'zbek va rus tillarini chet tili sifatida o'rganishda, lingvomamlakatshunoslik darslarida, tipologik tadqiqotlarda, shuningdek, ikki tilli mavzuiy o'quv lug'atlarini tuzishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** O'zbek va rus tillaridagi leksik lakunalar tadqiqi bo'yicha olingan ilmiy natijalar:

o'zbek va rus tillaridagi lakunar birliklarning leksik-semantik, lingvokulturologik xususiyatlariga oid ilmiy-nazariy xulosalardan Qozog'iston Fanlar akademiyasi M.O.Auezov nomidagi adabiyot institutida 2019-2022-yillarda bajarilgan "Казахстан-Узбекистан: место и роль литературных отношений" mavzusidagi 4-57-raqamli fundamental va ilmiy-amaliy loyihada foydalanilgan (M.O.Auezov nomidagi adabiyot institutining 06.09.2022 yildagi №056/267-sonli ma'lumotnomasi). Natijada qardosh tillar o'rtasidagi madaniy munosabatlarda milliy-madaniy xususiyatlarga ega bo'lgan so'zlarning o'rnini yoritishga erishilgan;

o'zbek va rus tillarida shaxsga oid lakunar birliklarning semantik tahlili, o'zbek va rus tillarida qishloq xo'jaligiga oid lakuna so'zlari, o'zbek va rus tillaridagi zoonim-lakunalarga doir ilmiy-nazariy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2019-2022-yillarda bajarilgan A-OT-2019-10 raqamli "O'zbek tilida neymning me'yoriy-huquqiy asoslarini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 17.02.2023 yildagi №01/4-321-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida yaratilgan dasturlar nomlarning tarixiy kelib chiqish xususiyatlariga amal qilgan holda tuzilishiga erishilgan;

o'zbek va rus tillaridagi lakunar birliklarning struktur-grammatik, semantik, lingvokulturologik xususiyatlari asosida shakllanishiga doir ilmiy xulosalardan oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2022-yil 13-maydagi №166-269-son buyrug'i

asosida nashr etilgan “Rus tili chet tili sifatida” nomli o‘quv qo‘llanmasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 17.02.2023 yildagi 01/4-33-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, o‘zbek va rus tiliga xos lakunar birliklar haqidagi ma‘lumotlar o‘quv jarayoniga olib kirilgan;

o‘zbek va rus tillaridagi shaxs faoliyatiga oid lakunar birliklarning semantik, lingvokulturologik xususiyatlariga oid ilmiy xulosalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “Yoshlar” telekanalining “Talabalar vaqti” va “Asliyat” ko‘rsatuvlari dasturini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zMTRK “Yoshlar” DUKning 2022-yil 21-dekabrda 14-05-256-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada dasturlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni o‘zbek va rus tillaridagi lakunar birliklarga oid nazariy va amaliy ma‘lumotlar bilan boyitilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 2 ta respublika va 2 ta xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyada muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi yuzasidan jami 14 ta ilmiy ish, shu jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda 10 ta, jumladan, respublika jurnallarida 6 ta va xorijiy jurnallarida 4 ta maqola nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 127 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobida “**Lakuna fenomenining ilmiy tavsifi**” keltirilgan. 1.1.§ “*Lakuna terminining zamonaviy lingvistik tadqiqotlar kontekstida talqin qilishi*”. Milliy-madaniy belgilar madaniyatlararo muloqotda yaqqol yuzaga chiqadi. Muayyan xalqning har bir leksik birligi yuzaga kelish tarixiga ega: har bir so‘zning ortida shu millatning dunyo haqidagi g‘oyasi yotadi<sup>16</sup>. Faqat tilni o‘rganish muloqot qilish, madaniy to‘siqni yengib o‘tish uchun etarli emas, ma‘lum bir xalqning madaniyati, hayoti, tarixini o‘rganish kerak<sup>17</sup>. O‘ziga xos milliy rangga ega bo‘lgan madaniyat turlari sifatida urf-odatlar, marosimlar, dunyoqarash, milliy tafakkur, din, tarix kabilarni sanab o‘tish mumkin. Samarali muloqot,

<sup>16</sup> Металова И.Г. Регионализация профессиональной подготовки учителя сельской школы в Республике Чувашия. Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2009.

<sup>17</sup> Бердникова Е.В. Лексическая лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации. Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2006. –С.17.

o'rganilayotgan tilni tushunish uchun muayyan tilning tarixi, xalq madaniyati, hayoti, marosimlarini o'rganib, o'sha til jamiyatiga kirish kerak<sup>18</sup>.

Hozirgi vaqtda madaniyatning 300 dan ortiq ta'riflari mavjud bo'lib, ularning har biri ma'lum bir bilim sohasi tomonidan ishlab chiqilgan muammolar doirasida tahlil qilingan<sup>19</sup>.

Zamonaviy tilshunoslik shaxsning lisoniy ongida tilning o'rni va olamning lisoniy manzarasini yoritishda; voqelikni anglashda lingvokulturologik birliklarga asoslanadi. Aynan shunday madaniy til birliklaridan biri lakuna deb nomlanadi<sup>20</sup>.

Tilshunoslikda lakuna hodisasini bevosita o'rganish ilmiy manbalarga k o'ra, XX asrning ikkinchi yarmidan boshlandi. Ilmiy tadqiqotlarda "lakuna" atamasi birinchi marta kanadalik olimlar J. P. Vine va J. Darbelne tomonidan qo'llangan. Jahon tilshunosligida K. Xeyl, C. Xokket, M. Shattlvort, M. Kon, M. Dugat, B. Dallinger kabi olimlar lingvokulturologik tafovutlarni tavsiflash uchun *void*, *semantic void*, *blank space*, *gap*, *lticke* terminlaridan foydalanganlar<sup>21</sup>. Shuni alohida ta'kidlash lozimki, *lakuna* termini, lakuna hodisasining ilmiy talqini nazariy manbalarda XX asrning ikkinchi yarmiga nisbat berilsa-da, mazkur hodisaning ilmiy asosda talqin qilinishi XV asrga, bevosita Alisher Navoiy qarashlariga borib taqaladi. Alisher Navoiy "Muhokamat ul-lug'atayn" asarida lakuna hodisasining ilmiy asosini yoritgan<sup>22</sup>. Turkiy va fors-tojik tillarini qiyoslar ekan, fors-tojik tilida ayrim turkiy so'zlarning muqobili yo'qligini ko'rsatgan<sup>23</sup>.

Bugungi kunda jahon va o'zbek tilshunosligida J.P. Vine, J.Darbelne, E.M.Vereshchagin, V.G.Kostomarov, Yu.A.Sorokin, I.Yu.Markovina, Sh.Usmanova, Z. Xolmanova kabi olimlarning izlanishlarida lakuna masalasi o'z ifodasini topgan<sup>24</sup>.

Lakuna termini, uning mazmuni yuzasidan turli talqinlar mavjud. Y.S.Stepanov lakuna hodisasini yoritishda "tilning semantik xaritasidagi "so'zga zidlik" ("антислова") yoki "oq dog" ("белое пятно") atamalarini qo'llagan<sup>25</sup>. V.L.Muravyev esa lakunaga "bu tilga boshqa tilning yetishmayotgan so'zi" sifatida

<sup>18</sup> Бердникова Е.В. Кўрсатилган манба. –В.17.

<sup>19</sup> Проскурин Е.Г. Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации. Дисс. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2004.

<sup>20</sup> Вахитова Т.Ф. Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира на материале казахского и русского языков. Дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019.

<sup>21</sup> Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода. – Париж: Наука, 1958. – 102 с.

<sup>22</sup> Xolmanova Z. Alisher Navoiyning zamonaviy tilshunoslik taraqqiyotidagi o'rni // Alisher Navoiy. – 2021. – № 1. – II j. – Б. 9–18.

<sup>23</sup> Alisher Navoiy. Muhokamat ul-lug'atayn. – Т.: Tafakkur, 2014. – Б 684.

<sup>24</sup> Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода. – Париж: Наука, 1958. – С.102; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Рус. язык, 1990. – С.247; Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте. Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж: Слово, 2007. – С.67-88; Марковина И.Ю. Сорокин Ю.А. Культура и текст введение в лакунологию. – М., 2010. – С.121; Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: 1975. – 97 с. Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Т.:ToshDShI, 2017; Shu muallif. Lingvokulturologiya. – Т.: TDO'TAU, 2019; Холманова З.Т. Алишер Навоий – лакуна ходисасининг илк тадкикотчиси / Alisher Навоий ва XXI аср: халқаро-илмий назарий конф. туплами, 2022.

<sup>25</sup> Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – С. 121.

qaraydi<sup>26</sup>. Ba'zi olimlar lakunar birliklarni keng ma'noda tushunganlar va realiyalarni ham lakuna sifatida baholaganlar (I.Markovina, Y.Stepanov). Sh. Usmanova "lakuna" so'zini "millatning kundalik, madaniy, ijtimoiy va tarixiy hayotiga xos bo'lgan, boshqa millatga begona va boshqa tilda aniq alternativasi bo'lmagan so'zlar va iboralar" deb izohlagan<sup>27</sup>.

Lakunalarining to'liq tasniflaridan biri I.E.Markovina va Y.S.Sorokin tomonidan taklif etilgan va u til va madaniyat munosabatlarining turli jihatlarini o'z ichiga oladi:

1. Subyektiv (milliy-psixologik) lakunalar, ular quyidagi turlarga bo'linadi: a) xarakterlovchi; b) sillogistik, v) madaniy-hissiy. Xarakterlovchi lakunalarining mavjudligi turli xil mahalliy madaniyatlar vakillarini milliy xarakterining o'ziga xos xususiyatlari bilan belgilanadi. 2. Faoliyatga oid, kommunikativ lakunalar. Turli madaniyatlar vakillari kommunikativ faoliyatining etnik o'ziga xosligi namoyon bo'lishini ifodalaydigan faoliyatga oid va kommunikativ lakunalar: a) kinesik lakunalar – turli madaniyatlardagi imo-ishoralar va mimikalarning bir turi; b) maishiy lakunalar. 3. Madaniy lakunalar. Madaniyat elementlari bo'lgan lakunalar quyidagilarga bo'linadi: a) perseptiv; b) etnografik, v) mnemik va d) intrarefleksiv<sup>28</sup>

Ikki leksik tizimni taqqoslash, tavsiflash va to'ldirish imkoniyatlarini o'rganish tilshunoslikning muhim masalalaridan biridir. Tizimliliigi bo'yicha lingvistik lakunalar tillararo va til ichidagi lakunalarga bo'linadi. Til ichidagi lakunalar bitta til doirasida aniqlanadi. I.A.Sterninning fikricha, har bir tilning leksik-frazeologik tizimida ko'plab lakunar birliklar, ya'ni "bo'shliqlar" mavjud. Rus tilida *старшеклассник* - yuqori sinfda tahsil oladigan o'quvchiga nisbatan ishlatiladi, ammo o'rta yoshdagi maktab o'quvchisi uchun – bunday leksema mavjud emas. *Жалоба* – shikoyat yoki *донос* – zimdan berilgan xabar so'zlari salbiy ma'noni bildiradi, ammo leksik tizimda ijobiy xabarlar mazmunini bildiruvchi so'z yo'q. *Оқсоқол* – keksa yoshdagi shaxsga murojaat, lekin yigitga murojaat qilish uchun alohida so'z yo'q. *Hamshira* so'zi ayol tibbiyot xodimiga murojaatdir, ammo erkak tibbiyot xodimiga murojaat qilishning ekvivalenti yo'q. *Iyarchan* - o'gay otanikiga ona bilan ergashib kelgan farzand. Biz o'zbek shevalarida qollanadi.

Tillararo lakunalarini ikki tilning grammatik va leksik ma'nolarini taqqoslash orqali aniqlash mumkin. O'zbek va rus tillaridagi lakunar birliklar tashqi lakuna ko'rinishidir: o'zbek tilida: *asr* (kunning quyosh botishiga yaqinroq vaqti), *dastmoya* (dastlabki aylanma mablag'lar); rus tilida: *okot* (mushukning tug'ish jarayoni), *okrol* (quyonning tug'ish jarayoni), *imenennik* (tug'ilgan kun sohibi)

1.2. § "Lakuna hodisasiga oid tadqiqotlar tahlili". Lakuna hodisasi dastavval, terminologiya tizimida kuzatiladi. Har bir xalqning terminologiyasi jamiyat hayotining rivojlanishi bilan chambarchas bog'liq bo'lib, turli darajada namoyon bo'ladi.

<sup>26</sup> Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: Эпоха, 2005. – С.110.

<sup>27</sup> Usmanova Sh. Lingvokulturologiya. – T.: TDO'TAU. – B.21.

<sup>28</sup> Сорокин Ю.А., Морковина И.Ю. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте. Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж: Слово, 2007. – С. 67-88.

Tadqiqotchi E.A.Yeynullayeva lakunalarni til lug‘atining ko‘p darajali tuzilishiga muvofiq tasniflashni taklif qiladi. O‘z navbatida lakunalarni fonetik, frazeologik, grammatik va stilistik lakunalarga ajratiladi<sup>29</sup>.

O‘zbek tilshunosligida lingvistik terminlar S.Nizomiddinova, A.G‘ulomov, V.V.Reshetov, D.Xudoyberganova D, A.Hojiyev, H.Dadaboyev, X.Komilova va boshqalarning monografiyalari, dissertatsiyalari va lug‘atlarida yoritilgan<sup>30</sup>.

O‘zbek tilini ilmiy o‘rganish Fitratning “Sarf” va “Nahv” asarlari va “Chig‘atoy gurungi” guruhi faoliyatidan boshlanadi<sup>31</sup>. O‘sha davrda lingvistik atamalar bo‘yicha ham tortishuvlar bo‘lgan. Ba’zi mutaxassislar arab, fors va rus tillaridagi atamalardan foydalanishni qo‘llab - quvvatlagan bo‘lsa, boshqalari bu atamalarni milliyashtirishni taklif qilishdi. Ushbu masalalarni hal qilishda Fitrat va Elbekning faoliyati e‘tiborga loyiqdir.

O‘zbek va rus tillaridagi lacunar birliklar quyidagi semantik guruhlariga oid:

O‘zbek tilidagi lakunar birliklar	№	Rus tilidagi lakunar birliklar	№
Shaxs bilan bog‘liq lakunar birliklar	22	Shaxs bilan bog‘liq lakunar birliklar	51
O‘simlik dunyosi bilan bog‘liq lakunar birliklar	14	O‘simlik dunyosi bilan bog‘liq lakunar birliklar	25
Hayvonot dunyosi bilan bog‘liq lakunar birliklar	50	Hayvonot dunyosi bilan bog‘liq lakunar birliklar	34
Suv bilan bog‘liq lakunar birliklari	14	Oziq-ovqat bilan bog‘liq lakunar birliklar	8
Yer bilan bog‘liq lakunar birliklar	7	Turli	26
Turli	16		
<b>Умумий сони</b>	<b>144</b>	<b>Umumiy soni</b>	<b>123</b>

O‘zbek tilida 123 ta, rus tilida 144 ta lacunar birlik aniqlandi.

Lakunalar qarindoshlik terminlarida ko‘p miqdorda uchraydi. Tillarni qiyosiy-tipologik o‘rganish qonuniyatlar, rivojlanish va o‘zaro ta’sirlarga tayanadi.

29 Эйнуллаева Е.А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (на примере английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 152 с.

30 Низомиддинова С. Ҳозирги замон ўзбек тилида сон. – Т.: ЎзФА нашр., 1963; Ҳожиёв А. Феъл. – Т.: Фан, 1973; shu muallif, Решетова Л. Ўзбек тили грамматик терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1980; shu muallif. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1985; shu muallif. Ўзбек тилшунослик терминологиясининг ҳозирги аҳволи ҳақида / Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари: I Республика терминология конференцияси материаллари. – Т.: Фан, 1986. – 7-б.; shu muallif Ўзбек тили сўз ясашиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989; shu muallif Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996; shu muallif Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002; shu muallif Ўзбек тили морфологияси, морфемикаси ва сўз ясашишининг назарий масалалари. – Т.: Фан, 2010; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Т.: Turon zamin ziyo, 2015; Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Т., 2019; Xolmanova Z. Tilshunoslik nazariyasi. – Toshkent: Shafot Nur Fayz, 2020. – 256 b.

31 Fitrat. O‘zbek tili qaydalar togrusida bir ta’rib. Birinci kitab. Sarf. – Samarqand. – Т.: O‘zdo‘vna’sr, 1930. – 42-b. (Далее – Fitrat. Sarf.); Fitrat. O‘zbek tili qaydalar togrusida bir ta’rib, Ikkinchi kitab. Nahv. Samarqand. – Т.: O‘zdo‘vna’sr, 1930. – 38-b.

Qarindoshlik tizimi odatda qarindoshlik munosabatlariga murojaat qilish uchun ishlatiladigan terminlar majmuini anglatadi<sup>32</sup>. Har bir xalq kundalik hayotda qabul qilingan va qarindoshlik munosabatlarining maxsus nomlari bilan belgilanadigan ma'lum bir atamalar tizimiga ega.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“O‘zbek va rus tillaridagi “shaxs” mikromaydoniga oid lakunar birliklarning semantik tahlili”**ga bag‘ishlangan.

2.1. § *“O‘zbek va rus tillaridagi “oila” semantik guruhiga oid lakunar birliklarning tarixiy-etimologik va semantik tahlili”*.

L. G. Morgan etnografiya fanining alohida qismi sifatida qarindoshlik hodisalarini ajratib ko‘rsatdi. Qarindoshlik faktlarining oila va nikoh huquqi mavzusi bilan o‘zaro bog‘liqligini ko‘rib chiqdi<sup>33</sup>.

*Oila* so‘zining ko‘plab tillardagi umumiy ma‘nosi “birgalikda yashaydigan, qarindosh va qarindosh bo‘lmagan odamlar jamoasi” tushunchasini anglatgan. Bu tushuncha nafaqat qarindoshlik aloqalarini, balki iqtisodiy va maishiy munosabatlarni ham ifodalagan<sup>34</sup>.

Dissertatsiyada *aka, uka, opa, singil, shumetim, guletim, tongich, kenja, supraoqdi*, leksik birliklari o‘zbek va rus tillarida "oila" semantik guruhining lakunar birliklari sifatida tahlil qilingan. «Oila» mikromaydoni tahlilida lakunar birliklar o‘zbek tilida nisbatan kop kuzatildi.

Oila a‘zolari bilan bog‘liq lakunalar. *Guletim* – otasidan ayrilgan va onasi bilan qolgan yetim qiz yoki o‘g‘il. *Shumetim* – onasini yo‘qotgan va otasi bilan qolgan yetim qiz yoki o‘g‘il. Ushbu so‘zning birinchi qismi arabcha *siym(un)*, fe‘lidan hosil bo‘lgan *syyama* (ARS, 389)<sup>35</sup>, arab tilida “baxtsizlik” degan ma‘noni anglatadi<sup>36</sup>. Bu so‘zlarga muqobil birliklar rus tilida kuzatilmaydi va lakunani hosil qiladi.

O‘zbek xalqida nevaralarni nomlashda ham lakunar birliklar kuzatiladi. Masalan, o‘g‘ilning farzandiga nisbatan *bug‘doy*, qizning farzandiga nisbatan *arpa* ishlatiladi. Ijtimoiy-iqtisodiy munosabatlarda *bug‘doyning* qimmatini arpaning bahosiga nisbatan yuqori turadi. Ana shu ijtimoiy munosabat asosi qarindoshlik tushunchalariga ko‘chiriladi. O‘g‘ilning farzandiga nisbatan *qutqaruvchi*, qizning farzandiga nisbatan *xabarchi* sifatlari ham lakunar birlik sifatida qo‘llanadi.

*Singil* – yolg‘iz ota-onadan tug‘ilgan qizlarning eng kichigi. M. Saidova “singil” so‘zining etimologiyasi xitoycha “si” so‘zi bilan bog‘liqligini, “ayol, opa” degan ma‘noni anglatishini, turkiy tillarda “sin” shakliga ega bo‘lib, “-il” kichraytirish-erkalash affiksini olganligi va “singil” leksemasi “tug‘ishgan qizlarning kichigi” degan ma‘noni anglatishini yozgan<sup>37</sup>. Ushbu atamaning semantik tuzilishida “ayol jinsi” belgisi ustunlik qiladi<sup>38</sup>.

<sup>32</sup> Крюков М.В. Система родства китайцев (эволюция и закономерности). – М., 1972.

<sup>33</sup> Морган Л.Г. Древнее общество. – Л., 1934. – 374 с.

<sup>34</sup> Вахитова Т.Ф. Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира (на материале казахского и русского языков). Дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019.

<sup>35</sup> Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1976.

<sup>36</sup> Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. – М.: Изд-во лит-ры на ин. яз., 1960.

<sup>37</sup> Саидова М.Ш. Сингил терминининг генезиси хақида // Республика ёш тилшуносларининг анъанавий илмий конференцияси материаллари. – Т., 1993. – С. 61–63.

<sup>38</sup> Эгамназаров Х.Х. Термины родства и их функционально-семантические микросистемы в узбекском и английском языках: дисс. ... канд. филол. наук. – Т. – С. 98–99.

*Opa* –bitta ota-onadan tug‘ilgan katta qiz farzand. Bu ot qadimgi turkiy “ab” fe‘lidan kelib chiqqan bo‘lib, “-a” qo‘shimchasi orqali “katta bo‘l” degan ma‘noni anglatadi<sup>39</sup>. “Aba” so‘zi turkiy tillarning ba‘zi lahjalarida hozirga qadar mavjud bo‘lib, keyinchalik “b” undoshi “p” undoshiga, so‘z boshida “a” unlisi “ä” unlisiga almashgan: “ab + a \ aba – apa – äpa”. Opa-singil rus tilida *сестра* sozi bilan ifodalanadi va ularning biri lacuna hosil qiladi

*To‘ng‘ich* – bosh farzand. Qadimgi turkiy tilda shunday ma‘noni *ton* so‘zi anglatgan (Devon, III, 151); *tong‘ich* sifati eski o‘zbek tilida eng oldin tug‘ilgan ma‘nosini anglatgan *ton* fe‘lidan g‘uch qo‘shimchasi bilan yasalgan bo‘lsa kerak; keyinchalik u unlisi i unlisiga almashgan: *ton + g‘uch = tong‘uch > tong‘ich*<sup>40</sup>.

*Kenja* - eng oxirgi farzand, eng keyin tug‘ilgan o‘g‘il yoki qiz. Bu sifat qadimgi turkiy tildagi “oxir, tugash” qismi ma‘nosini anglatgan *ked* otidan (ДС, 292) -(i)n qo‘shimchasi bilan yasalgan ravishga (Devon, I, 230) -chi qo‘shimchasini qo‘shib yasalgan; avval d undoshi y undoshiga almashgan, so‘ngra yi tovush tushib qolgan; ovozdor n undoshi ta’siri bilan ch jarangsiz undoshi j undoshiga, ikkinchi bo‘g‘indagi i unlisi ä unlisiga almashgan: (*ked + in = kedin*) + *chi = kedinchi > keyinchi > kenchi > kenji > kenjä*<sup>41</sup>.

*Supraqoqdi* - Eng kichik, kenja (farzand haqida).

2.2. § “O‘zbek va rus tillaridagi “qarindoshlik” semantik guruhiga oid lakunar birliklarining tarixiy, etimologik va semantik tahlili”.

Qarindoshlik atamaları o‘ziga xos semantikaga ega, ular ijtimoiy, tarixiy va etnografik fon bilan bog‘liq. Rus tilida *мѣща* “xotinning onasi”ni bildiradi, erning onasiga nisbatan *свекровь* ishlatiladi. O‘zbek tilida har ikki tushuncha *qaynona* so‘zi bilan ifodalanadi. *Тесть* “xotining otasi”ni bildiradi. Ayrim manbalarda “xotinning onasi”ni ham anglatishi ta’kidlangan. P.A. Lavrovskiy *тесть* so‘zini yunoncha “tug‘ilish” ma‘nosidan olingani “xotinning ota-onasi” tushunchasini bildirishini qayd etgan<sup>42</sup>. Demak, *тесть* so‘zida ma‘no torayishi kuzatiladi, dastavval, “xotinning ota-onasi”ga nisbatan qo‘llanib, keyinchalik faqat “ota” ma‘nosiga xoslangan.

M.Fasmer lug‘atida ham leksemaning ma‘nosi “tek “dunyoga keltirish, tug‘ilish” deb izohlangan.<sup>43</sup> Leksemaning ma‘nosi ayrim lug‘atlarda “qiyin” deb keltirilgan<sup>44</sup>. Bizningcha, “dunyoga keltirish, tug‘ilish” ma‘nolari to‘g‘ri hisoblanadi. *Тесть* leksemasi qadimgi rus tilida faol qo‘llangan<sup>45</sup>. X – XII asrlardagi matnlarda ishlatilgan.

*Свекор* – “erning otasi”. *Тесть* va *свекор* o‘zbek tilida lakuna hosil qiladi, chunki o‘zbek tilida erning otasi va xotinning otasi bitta – *qaynota* so‘zi bilan nomlanadi.

<sup>39</sup> Древнетюркский словарь. Л., 1969.

<sup>40</sup> Древнетюркский словарь. Л., 1969.

<sup>41</sup> uz.m.wiktionary.org

<sup>42</sup> Лавровский П.А. Коренное значение в названиях родства у славян. URSS, 2021. – С. 66–67.

<sup>43</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. – СПб, 1996.

<sup>44</sup> Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2-х т. – М., 1999.

<sup>45</sup> Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3-х т. – СПб. -1802 с.

Svekor so‘zining etimologiyasi qadimgi *све* –“o‘z”, *кпу* –“qon” so‘zlarining birikuvidan kelib chiqqan<sup>46</sup>.

*Деверь* – “erning akasi”. Bu so‘z umumslavyan xarakterga ega bo‘lib, sharqiy va janubiy slavyan tillarida saqlangan, hozirda shimoliy slavyan tillarida iste‘moldan chiqqan<sup>47</sup>.

*Шурин* – o‘zbek tili uchun lakunadir. Ushbu leksema qadimgi rus tilida<sup>48</sup> ham qo‘llangan, XII asrdan boshlab iste‘molda bo‘lib kelmoqda, “xotinning akasi” ma‘nosini bildiradi. O‘zbek tilida erning akasi ham xotinning akasi ham *qaynog‘a* so‘zi bilan yuritiladi.

*Молодожёны* – o‘zbek tili uchun lakuna bo‘lib, kelin va kuyovga nisbatan to‘ydan keyingi muayyan davr mobaynida qo‘llanadi.

*Свояченица* – “xotinning singlisi”, o‘zbek tili uchun lakuna. *Свояченица* so‘zi hind-yevropa tillaridagi *sue* “o‘z” olmoshidan kelib chiqqan bo‘lib, “o‘ziniki” ma‘nosini bildiradi<sup>49</sup>. O‘zbek tilida xotinning va erning singlisi *qayinsingil* deb yuritiladi.

O‘zbek tilida o‘g‘ilning xotini kelin hisoblanadi. Rus tilida bu tushunchani anglatuvchi ikkita leksema mavjud: *сноха* va *невеста*. M. Fasmer *невеста* so‘zining asl ma‘nosini “noma‘lum” deb ko‘rsatadi: *westa* – ma‘lum va *невеста*. – noma‘lum<sup>50</sup>. A. Valde va Y. Pokorniylar ham *невеста* – “noma‘lum” degan ma‘nodagi so‘z ekanligini qayd etadilar<sup>51</sup>. F. Mikloshich so‘z etimologiyasini: 1) *ved* – *вести*, 2) *ne-vesta* – *неизвестная* (noma‘lum) deb keltiradi<sup>52</sup>. G.A. Ilinskiy leksemani *невъ* – “joy”, *nevous* – “yangi joyga borish (o‘tish)” sifatida izohlagan. N. Trubetskoyning fikricha, *neuistha* (neuosdan) – “yangi”, “yosh”, *neuistha esa* – “juda yosh” ma‘nolarini bildiradi. Shuningdek, “qabul qilmoq, o‘ziga olmoq, qochmoq – erga tegmoq” ma‘nolaridagi izohlar ham mavjud<sup>53</sup>. Bizningcha, so‘z etimologiyasiga G. Ilinskiy talqini mos keladi.

*Сноха* – ayrim manbalarda so‘zning *sin* so‘zi bilan asosdosh ekanligi, “o‘g‘ilning xotini” ma‘nosini anglatishi qayd etilgan. *Sneu* – “to‘qimoq” o‘zagidan kelib chiqqanligi ham aytilgan<sup>54</sup>. So‘zning ma‘no-mazmunidan kelib chiqib, birinchi talqin to‘g‘riligini ta’kidlaymiz.

O‘zbek va rus tillaridagi «shaxs» mikromaydoniga oid lakunar birliklar nisbatini quyidagi jadval orqali ifodalash mumkin

<sup>46</sup> Шапошников А.К. Этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. – М., 2010.

<sup>47</sup> Трубачёв О.Н. История славянских терминов. – М.: Изд-во Академии наук, 1959. – С. 135–136..

<sup>48</sup> Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3-х т. – СПб.

<sup>49</sup> Трубачёв О.Н. История славянских терминов. – М.: Изд-во Академии наук, 1959. – С.138-139.

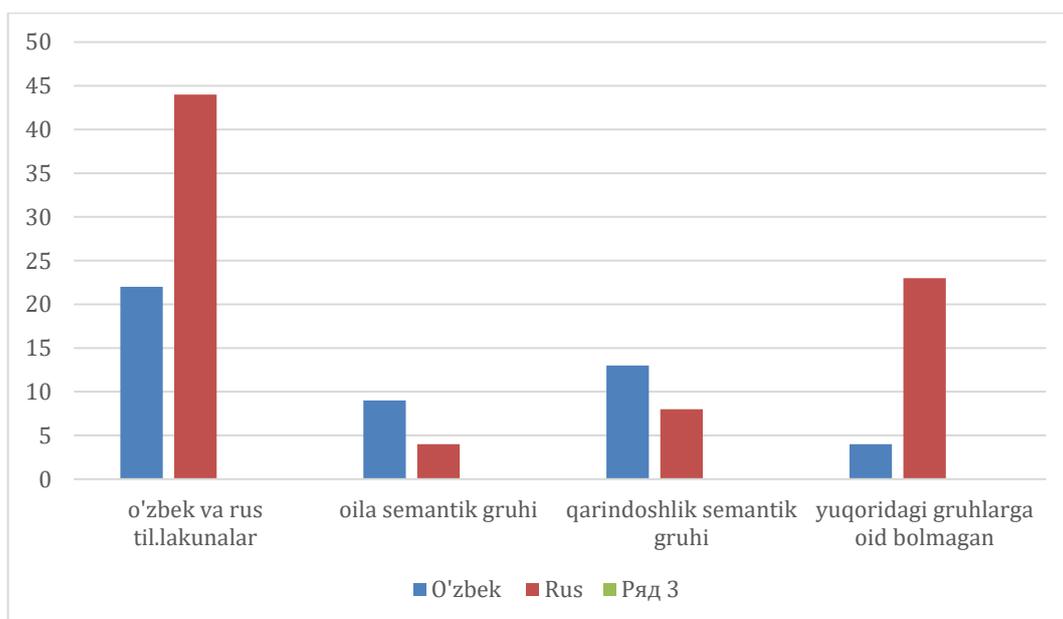
<sup>50</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4-х т. – СПб., 1996.

<sup>51</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. – СПб, 1996.

<sup>52</sup> Miklosich F. – С. 124.

<sup>53</sup> Трубачев О.Н. История славянских терминов. – М.: Изд-во Академии наук, 1959. – С. 91–96.

<sup>54</sup> Рут М.Э. Этимологический словарь русского языка для школьников. – Екатеринбург, 2003.



Qarindoshlik temrinlarida o‘zbek tilida quyidagi lakunar birliklar kuzatiladi. *Xola* – arabcha so‘z *xalat(un)* shakliga ega va o‘zbek tiliga uzun “a:” unlisini “a” unlisi bilan almashtirish va *xalat* so‘zining oxiridagi t tovushini qoldirish orqali o‘tgan muannas shaklidir. *Amma* “otaning singlisi” tushunchasini bildiradi. “Xola” va “amma” tushunchalari lakunar birlikni hosil qiladi. *Amaki* va *tog‘a* tushunchalari ham lakunar birlik hisoblanadi. *Qaynegachi* – xotinning opasi yoki erning opasi ham shu nom bilan ataladi. *Qayin* va ega:chi qismlaridan iborat bo‘lib, “akaning xotini”, “yoshi katta ayol” degan ma’noni anglatadi; keyinchalik, bu so‘zlarni bitta so‘zga birlashtirgandan so‘ng, ikkinchi bo‘g‘indagi qisqa unli talaffuz qilinmaydi. *Болдиз* –qaynsingil, xotinning singlisi yoki erning singlisi. *Ichkuyov*–kelinning ota-onasi bilan yashaydigan kuyov. Rus tilida bu tushunchalarga muqobil so‘zlar mavjud emas.

Dissertatsiyaning uchinchi bobida **O‘zbek va rus tillaridagi “faoliyat” mikromaydoniga oid lakunar birliklarning semantik tahlili** amalga oshirilgan. 3.1§ “O‘zbek va rus tillarida qishloq xo‘jaligi bilan bog‘liq lakunar birliklar”. Paragrafda *пиеница, рожь, овёс*<sup>55</sup>; *плод*<sup>56</sup>; *сажать, сеять сажать, сеять* kabi tub leksemalar, *жатвенный, пахотный*<sup>57</sup>, *плодоносный, плодоношение*<sup>58</sup>; *пахать – пашня, высадить – высадка, огурец – огуречный, огуречник*<sup>59</sup>; prefikslar bilan yasalgan: *делать – возделывать, пахать – вспахать*<sup>60</sup>, shuningdek, nol affiksatsiya bilan: *всходы, покос, сев, посев, укос*<sup>61</sup> kabi so‘zlar turli xil chet tillaridan o‘zlashtirilib, olinib zamonaviy rus qishloq xo‘jaligi terminologiyasini kengaytirishga xizmat qilishi ta’kidlangan.

<sup>55</sup>Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка в 2-х т. – Изд. 8-е. – М.: Русский язык; Медиа, 2007.

<sup>56</sup>Там же.

<sup>57</sup>Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.

<sup>58</sup>Материалы для терминологического словаря древней России / Под ред. Б.Д. Грекова. – М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1937. – 487 с.

<sup>59</sup>Бархударова С.Г. Словарь русского языка XI–XVII вв. – Вып. 1–25. – М.: Наука, 1975–2004.

<sup>60</sup>Там же.

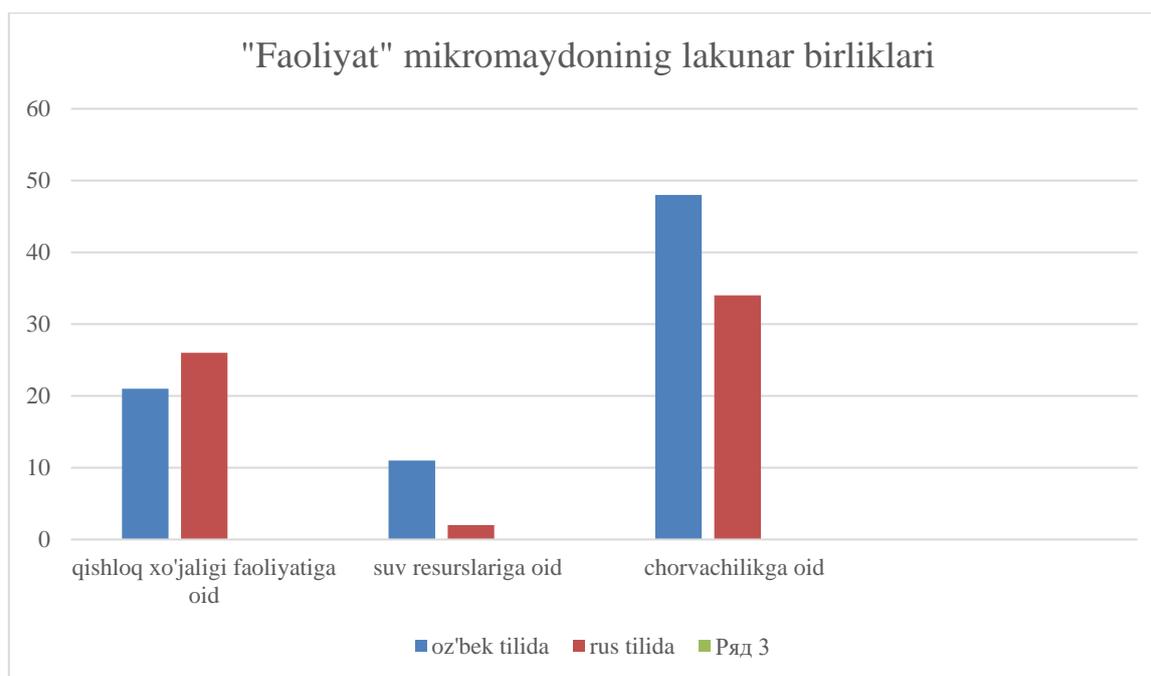
<sup>61</sup>Словарь Академии Российской, производным порядком расположенный. – Ч. 1–6. – СПб., 1789–1794.

Qishloq xo'jaligiga oid atamalar o'rganib chiqildi va o'zbek va rus tillari uchun lakuna hisoblangan quyidagi so'zlar aniqlandi:

*Комель* – somonning pastki, asosiy, ildizga tutash qismi, ildizda qolgan kesilgan poyalari; *займише* – daryo bo'yidagi bahorgi toshqinlar yuvib turadigan yer uchastkasi; *кочан* – bir-biriga mahkam o'rnashgan karam barglari. *Кочерыжка* – karam boshining qattiq poyasi; *крона* – novdalar va novdalar bilan birga daraxtning yuqori tarvaqaylab ketgan qismi; *отава* – o'rilgandan keyin o'sgan o't.

*Ang'iz* – hosil yig'ib olingan yer yoki dala; *uvat* – dala chetlarida qolgan bo'sh, tor yo'l; *ekin* – o'rim- yig'im uchun ekilgan, urug'dan unib chiqqan har qanday o'simlik; *ishkom* – tokning shoxlari va poyalari uchun mo'ljallangan ustunlar joylashgan maydon; *marza* – hosilni yoki uning bir qismini boshqasidan ajratish uchun mo'ljallangan ma'lum bir balandlikdagi tuproq uyumi; *pushta* – ekinlar qatorlari orasida sug'orish uchun qoldirilgan joy; *egat* – shudgorlangan yer, ekish uchun moslangan maydon.

Millatimizda suv, daryolar, buloqlar haqidagi bilimlar asrlar davomida xalq xotirasida saqlanib kelmoqda<sup>62</sup>. Bu xususiyat katta hajmdagi gidrologiya terminlarining shakllanishiga zamin yaratdi. Keng ko'lamli gidrologik atamalarning shakllanishiga yo'l ochdi. Mahmud Koshg'ariyning "Devon lugatit Turk" asari madaniy hayotda va jahon tilshunosligi tarixida bebahodir<sup>63</sup>. Asarda ayrim gidrologiya terminlari izohi keltirilgan. Masalan: *alish* – suv hovuzga oqib tushadigan joy; *aqin* – yomg'ir; *uzuk* – suv; *chig'ri* – suvni chiqaradigan suv tegirmonining chig'risi (suvni ma'lum balandlikka ko'taradigan tuzilma), charxpalak. "Devon" dagi muz parchalari oqimi (rus tilida – ледоход) bitta so'z bilan belgilanadi *qardu*; yomg'ir yoki toshqin suvlari bilan hosil bo'lgan ko'l – *qaq*; suv oqimi bilan hosil bo'lgan zovur–borung; daryoning qo'shilishi (rus tilida – устье) – *kevli*.



<sup>62</sup> Хикматов Ф.Х., Айтбаев Д.П. Ўрта Осиё сув илми тарихига оид маълумотлар. –Т.; Университет, 2006.

<sup>63</sup> Махмуд Кошғарий. Девону луғоти-т-турк. – Т., Ғафур Ғулом номидаги НМИУ, 2017. – В. 488.

Tadqiqot davomida aniqlangan lakunar birliklar: *beshamak* - o'qariqdan suv olib, besh-o'n egatga taratib sug'orish usuli va ana shunday ariqcha; *kechik* – suvdan ko'priksiz kechib o'tiladigan sayoz joy; *o'qariq* – suvni dalada qatorlarga taqsimlaydigan markaziy yoy; *jo'yak* - qatorlar orasidagi suv yo'li; *quloq* – kichik suv yo'llari orqali suv oqadigan joy.

Quyidagi terminlar o'zbek tilida lakuna hisoblanadi: *пятеры* – suv yuzasiga ko'tarilgan pastki muz to'plamlari. *Снежура* – suvda suzuvchi qor to'plamlari.

3.2 § “O'zbek va rus tillarida chorvachilik bilan bog'liq lakunar birliklar”. Turkshunos olimlar va tarixchilarning fikriga ko'ra, turkiy xalqlar tomonidan uzengi kashf yetilishi ularning harbiy va ijtimoiy hayotida katta inqilobni keltirib chiqardi. O'zbek xalqi hali ham ot bilan bog'liq ko'p asrlik qadriyatlarga yega bo'lib, ming yillar davomida turkiy xalqning milliy kamolotiga xizmat qilmoqda. Bobda ot zoonimiga aloqador quyidagi o'zbekcha lakunar birliklar tahlil qilindi: *baytal*– urug'lanmagan, bepusht ot; *biya* – katta yoshli urg'ochi ot; *qulun* – bir yoshga to'lmagan ot bolasi; *g'unon* – ikki yoshli ayg'ir yoki qo'chqor; *do'non* – uch yoshdan to'rt yoshgacha bo'lgan ot yoki tuya; *bayir* – o'rgatilgan ot; *boulon* – yovvoyi ot; *tulpor* – zotli ot; *arg'umoq* – zotli, poyga otlariga berilgan umumiy nom; *qirchang'i* – poygalarda qatnashgan va qariganda yuk tortish uchun aravaga qo'shiladigan ot; *yilki* – otlar podasi; *uyur* – bitta ayg'ir va otlardan iborat podaning nomi; *tallon* – o'n ikki yoshli ot; *yaydoq* – egar-jabduqlarsiz ot; *qashqa* – peshonasida oq nuqta yoki oq belgi bo'lgan ot; *chobir* – tezligi va zoti past ot.

Tadqiqot ishida chorvachilik bilan aloqador quyidagi lakunalar aniqlandi: *tana* – bir yoki ikki yoshli urg'ochi buzoq; *g'unajin* – ikki yoshdan oshgan urg'ochi qoramol; *novvos* – ikki yoki uch yoshli erkak qoramol; *shishak* – ikki yoshgacha bo'lgan qo'y; *qo'ton* – birga boqilayotgan katta qo'y to'dasi; *Saqmon* - bir xil yoshdagi va rivojlanishdagi qo'zilar boqiladigan qo'y podasi (saqmonlar, odatda, yangi qo'zilarni but saqlash, parvarishlash maqsadida tuziladi). *Suruv*-qo'ylar, yechkilar podasi.

Rus tilidagi *вол* – katta shoxga ega bo'lgan ho'kiz; *volovnya* – ho'kizlar boqiladigan joy; *govyadina* – mol go'shti; *zagon* – chorva mollari uchun to'silgan joy; *komolost*, *bezrogost* – shoxsiz, qoramollarda shoxlarning yo'qligi. Statistik tahlil natijalariga ko'ra ot bilan aloqador lakunar birliklar o'zbek tilida 27 foizni, zoonimlarga oid lakunar birliklar o'zbek tilida 33 foizni, rus tilida 25 foizni tashkil etdi.

## XULOSA

1. Antroposentrik tilshunoslik til taraqqiyotida shaxs omili masalalarini yoritish bilan bir qatorda madaniyatlarning o'zaro ta'siri, o'xshash va farqli jihatlari, tilda ifodalanish darajasini ham talqin qiladi. Madaniyatlararo muloqot milliy-madaniy belgilar, qadriyatlar, mental tushunchalarni aks ettirish imkoniyati sifatida namoyon bo'lmoqda. Har bir tilning lug'aviy birliklari borliq haqida axborot berish bilan bir qatorda olamning milliy-lisoniy manzarasini, tildan foydalanuvchilarning voqelikka bergan bahosi va munosabatini ifoda etadi.

2. Zamonaviy tadqiqotlar shaxs ongida lisoniy birliklar ifodasi, olamning lisoniy manzarasini shakllantirish, voqelikni anglashda lingvistik-madaniy

birliklarning ahamiyatini belgilashga yo'naltirilgan. Til va madaniyat munosabatiga asoslangan lingvokulturologik tushunchalar aksariyat izlanishlarda tavsiflangan.

Har bir madaniyatda til sohibining voqelik va uning qismlarini ajratish va nomlash xususiyatlari aks etgan lug'aviy birliklar tizimi mavjud. Bunday lakunar birliklar xalqning borliqni idrok etish darajasi va nomlash xususiyatlarini aks ettiruvchi lingvokulturologik tushunchalardan biridir.

3. Lakunaning terminologik mazmuni ilmiy adabiyotlarda turlicha talqin qilingan. Lakunalar tasnifining xilma-xilligi ham termin talqinining turlichaligi bilan izohlanadi.

Lakunaga termin asosning lug'aviy ma'nosidan kelib chiqqan holda yondashish va uning mazmun doirasini yondosh tushunchalardan farqlash va chegaralab olish maqsadga muvofiq. Lakuna qiyoslanayotgan tilda mavjud bo'lgan tushunchaning leksik birlik sifatida ifodalanmagan holatiga nisbatan qo'llanadigan termindir.

4. Lakunlar fenomeniga oid ilk qarashlar Alisher Navoiyning "Muhokamat-ul lug'atayn" asarida turkiy va fors-tojik tillarini taqqoslashda aniqlangan. Lakuna tilni boshqa til bilan taqqoslaganda har doim ham muqobil so'z mavjud bolmasligini ifoda etadi. Alisher Navoiy bir qator turkiy zoonimlar, shaxs otlari, harakat-holat bildiruvchi so'zlarning fors-tojik tilida muqobili yo'qligini ta'kidlash davomida lakuna hodisasining nazariy asoslarini bayon qilgan.

5. Har bir xalq tafakkurida olamning lisoniy manzarasi ekstralingvistik va sof lingvistik omillar ta'sirida shakllanadi. Xalq madaniyati, mentaliteti, turmush tarzi tushunchalarning leksik tizimida namoyon bo'ladi. O'zbek va rus tillarida olamning lisoniy manzarasini anglash, voqelikni idrok etish, real jarayonlarni ifodalash, munosabatlarni baholash xalqning etnik xususiyatlari, mental ongi va ijtimoiy turmush tarzi bilan bevosita bog'liqdir. O'zbek va rus tillari orasidagi universalialar va farqli belgilar til hodisalarida, jumladan, lakuna hodidasida turli darajada aks etgan.

6. O'zbek va rus tillaridagi shaxs bilan aloqador lakunalar ijtimoiy munosabatlardagi umumiylikni ko'rsatadi. O'zbek va rus tillari o'rtasidagi tashqi lakuna hodisasi birinchi navbatda, oila va qarindoshlik terminlarida namoyon bo'ladi.

O'zbek tilida oila bilan bog'liq terminlarda yoshga, ketma-ketlikka ko'ra farqlanish aks etgan. Milliy-madaniy o'xshatishlarga asoslangan lakunar birliklar tizimi shakllangan. Bu holat turkiy tillar oilasiga mansub o'zbek xalqining oilaga, farzandning tug'ilishi, oiladagi o'rniga e'tibor bilan yondashganini ko'rsatadi.

7. O'zbek va rus xalqlari ko'p asrlik tarixga, boy madaniyat, qadriyatlar va ideallarga ega. Har ikki xalqning o'ziga xos mental va milliy-madaniy stereotiplari mavjud. O'zbek va rus tillari qarindoshlik terminologiyasining rivojlanish tarixi, lakunar birliklarning yuzaga kelishi ijtimoiy, iqtisodiy, madaniy, diniy va shu kabi omillar bilan bog'liq o'xshash va farqli belgilari kuzatilsa, rus tilida nikohdan keyingi qarindoshlik tushunchalarini leksemalashtirish ko'roq uchraydi. O'zbek tilida qarindoshlikning barcha ko'rinishlarida tushunchalarni keng miqyosda nomlash ko'zga tashlanadi.

8. O‘zbek va rus tillaridagi lakunar farqlar mazkur tillarning genetik asosi, tillarning tarixiy taraqqiyoti bilan izohlanadi. O‘zbek va rus tillari turli til oilasiga mansub tillar sifatida o‘ziga xos milliy-madaniy tarkib va morfologik, grammatik xususiyatlarga ega.

Rus tilida “rod” tushunchasining mavjudligi lakunar birliklarning yuzaga kelishiga zamin yaratgan. “Мужской род”, “женской род” tushunchasi shaxs, narsa-buyum otlariga oid lakunar birliklarni hosil qilgan.

9. Qarindoshlik atamalarining aksariyati polifunksional va polisemantikdir. O‘zbek tilida ba‘zi atamalar shaxslarning butun guruhiga nisbatan qo‘llaniladi. Shunga o‘xshash xususiyat rus tilining qarindoshlik atamalari tizimida ham uchraydi. Bu holat kommunikatsiya jarayonida o‘zbek va rus tili sohiblarining boshqa shaxslarga murojaatida namoyon bo‘lib, qarindoshlik terminlarining semantikasi va til sohibining tafakkur darajasi, idroki bilan bog‘liqdir.

10. O‘zbek va rus madaniyatidagi turli xil iqlim sharoitlari turmush tarzi, yashash tartibiga ta’sir ko‘rsatgan. O‘zbek tilida qishloq xo‘jaligi va chorvachilikka oid lakunar birliklar rus tiliga nisbatan ko‘p. Osiyo xalqlarining qadim zamonlardan beri qishloq xo‘jaligi, chorvachilik bilan shug‘ullangani o‘zbek tilida dehqonchilik, chorvachilik bilan bog‘liq so‘zlarning keng qo‘llanishiga, narsa-buyum, voqea-hodisa qismlari va aloqador tushunchalarni nomlashga zamin yaratgan.

11. O‘zbek tilidagi qishoq xo‘jaligi terminologiyasi tarixi turkiy xalqlar o‘troqlashgan davrlarga borib taqaladi. O‘zbek qishloq xo‘jaligi terminologiyasi, asosan, turkiy qatlam so‘zlaridan iborat bo‘lib, fors-tojik, arabcha so‘zlar bilan boyib borgan. O‘zbek xalqining viloyatlarda yashaydigan qismi, asosan, dehqonchilik bilan shug‘ullangani tufayli muloqotda qishloq xo‘jaligiga oid terminlar ko‘p ishlatiladi. O‘zbek shevalarining ko‘pligi va xilma-xilligi dehqonchilikka oid lakunalar birliklarning nisbatan ko‘p miqdorda bo‘lishini ta’minlagan.

12. O‘zbek tili qishloq xo‘jaligi terminologiyasidagi lakunar birliklarning ma’lum qismi “suv” tushunchasi bilan bog‘liq. Negaki qishloq xo‘jaligining asosini suv ta’minoti, sug‘orish faoliyati tashkil qiladi. O‘zbek xalqining qishloq xo‘jaligi bilan shug‘ullanishi jarayonida suv havzalarini, sug‘orish faoliyatini, yerning suvlilik va suvsizlik darajasi bilan bog‘liq tushunchalarni ifodalovchi lakunar birliklar shakllangan. “Suv” tushunchasi bilan bog‘liq lakunar birliklar o‘zbek tilida rus tiliga nisbatan ko‘p miqdorni tashkil etadi. Bu nisbat o‘zbek xalqining qishloq xo‘jaligidagi faoliyati, turmush tarzi, suvga qadriyat sifatidagi munosabati bilan izohlanadi.

13. Rus qishloq xo‘jaligi terminologiyasida affiksatsiya usuli, o‘zlashma old qo‘shimchalar, kompozitsiya usuli lakunar birliklarni shakllantirishga xizmat qilgan. Rus tiliga oid qishloq xo‘jaligi terminologiyasining keyingi taraqqiyot bosqichlarida internatsional old qo‘shimchalar yordamida termin hosil qilish faollashgan. Rus tilida o‘z qatlam so‘zlaridan tashqari german tillari, fransuz tili, lotin, grek, fors-tojik tillari, turkiy tillardan o‘zlashgan leksemalar uchraydi.

14. O‘zbek tilidagi lakuna hodisasining bir ko‘rinishi otlar bilan bog‘liq. Otga va chavandozlikka munosabat o‘zbek xalqining uzoq o‘tmishiga borib taqaladi. Turkiy xalqlarda otga munosabat boshqa hayvonlarga nisbatan yuqori o‘rinda

turgan. Otning zoti, yoshi, alohida belgilariga qarab turlicha nom berilishi, ot bilan bog‘liq narsa-predmetlarni nomlash lakunar birliklarni yuzaga keltirgan.

Rus tilida qoramolchilik sohasiga oid lakunar birliklar kuzatiladi. Bu esa o‘z navbatida shu sohaning taraqqiyotidan dalolatdir. Bu lakunar birliklar qoramollarning tana qismlari, ozuqa, ozuqa saqlanadigan joy nomlari, qoramol go‘шти, qoramol go‘شتidan tayyorlanadigan mahsulot nomlari, qoramollarni boqish, sog‘ish bilan shug‘allanuvchi shaxs otlaridir.

O‘zbek va rus tillaridagi lakunar birliklarda umuminsoniy qarashlar bilan bog‘liq universal xususiyatlar hamda til egalarining qadriyatlarini, ijtimoiy-madaniy munosabatlari bilan izohlanuvchi milliy-madaniy belgilar o‘z ifodasini topgan.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF  
UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER  
NAVOI**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE**

**TOLIPOVA DILDORA GAPIRJANOVNA**

**LEXICAL GAPS IN UZBEK AND RUSSIAN**

**10.00.06 – Comparative Literature, Comparative Linguistics and Translation Studies**

**ABSTRACT OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)  
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2023**

**The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is registered with the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B.2022.2 PhD/Fil2616.**

Doctoral thesis was completed at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi.

Dissertation abstract is placed on the web site of the Scientific Council ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz)) and educational informational portal of «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) in three languages (Uzbek, English and Russian (resume)).

**Scientific advisor:** **Xolmanova Zulxumor Turdiyevna**  
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

**Official opponents:** **Sobirov Abdulxay Shukurovich**  
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

**Usmanova Shoirra**  
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

**Leading organization:** **The Institute of Uzbek language, literature and folklore of the Acadsmia of Sciences of the Republic of Uzbekistan**

Dissertation defense will be held at the meeting of the One-Time Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_. (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaray district, Yusuf Khos Hojib street, 103) Tel. : (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz)).

The dissertation can be found at the Information Resource Center of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (registered by \_\_\_\_\_). (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaray district, Yusuf Khos Hojib Street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, ([www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz)).

Dissertation abstract was distributed in 2023 « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ .

(Digital Registry note № \_\_\_\_\_ in 2023 « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_).

**I.I. Adizova**

Chairman of the One-time Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**Q.Pardayev**

Scientific Secretary of the One-Time Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

**X.A. Dadaboyev**

Vice Chairman of the Scientific Seminar at the One-Time Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The actuality and purpose of the research.** The purpose of the study is to identify lexical lakunae in Uzbek and Russian languages, highlight the factors of occurrence, analyze in relation to socio-economic, national-cultural signs, values in the linguistic consciousness of language owners, evaluate the features of the full naming of reality of Russian and Uzbek peoples on the example of lakunar units.

**The object of the research** is the lakunar units associated with kinship, agriculture, livestock in the “Explanatory Dictionary of the Uzbek language” as well as the “Explanatory Dictionary of the Russian language”. 123 lexemes from Uzbek, 144 lexemes from Russian are subject to analysis.

**Scientific and practical significance of research results.** The scientific significance of the results of the study is determined by the fact that lexical lakunae in Uzbek and Russian languages are analyzed in a holistic system on the basis of anthropocentric linguistic principles, linguistic and linguistic-typological theoretical foundations of lexical lakunae of Uzbek and Russian languages are created, scientific materials can be used in writing scientific works on linguistic, ethnic and cultural history of Uzbekistan, the practical significance of the research results from the results obtained is in the teaching of the lexical layer of Uzbek and Russian languages in schools and universities in the linguocultural aspect, as well as in the study of Uzbek and Russian as a foreign language, in linguistics classes, typological studies, as well as, bilingual subject is explained by the fact that it can be used in the construction of educational dictionaries.

**Introduction of research results.** The scientific results obtained from the study of lexical lakunae in Uzbek and Russian were used in the following fundamental, scientific-practical projects:

from the results of the study, lexical-semantic, linguocultural characteristics of lacunar units in Uzbek and Russian languages, the Academy of Sciences of Kazakhstan M.O.It was used at the Auezov Institute of literature in the fundamental and scientific –practical project No. 4-57 “Kazakhstan-Uzbekistan: mesto I rol literaturnix otnosheniy”, which was completed in 2019-2022. As a result, it is achieved to highlight the place of words with national-cultural characteristics in cultural relations between sister languages.

from lacunar units denoting kinship, livestock names in Uzbek and Russian languages, identified in the study, in 2019-2022 a-OT named after Alisher Navoi “neyming in Uzbek: creating the normative legal framework” performed at the Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi-2019-10-used in the numerical fundamental and scientific-practical project;

in the textbook “Russian as a foreign language”, published on the basis of Order No. 166-269 of 13.05.2022 from the struktur-grammatical, semantic, linguocultural characteristics of lacunar units in the Russian language;

analysis on the semantic, linguocultural characteristics of lakunar units on the activity of the individual in Uzbek and Russian languages was used in the preparation of the “Talabalar vaqti” and “Asliyat” shows on the “Yoshlar” TV channel of the national broadcaster of Uzbekistan (reference number 14-05-256 of the “Uzbekistan” TV channel DUK of December 21, 2022). As a result, the content

of materials prepared for applications is enriched with theoretical and practical information.

**Structure and volume of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a general conclusion, A list of used literature and an appendix. The volume of the dissertation is 127 pages.

**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ  
ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ  
LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I часть (I бўлим; I part)**

1. Толипова Д. Лакуны в узбекском и русском языках и способы их элиминирования// Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2022. №11. –С.61-63. – ISSN: 2022-5584

2.Толипова Д. Семантический анализ лакунарных единиц, связанные с личностью// Ўзбекистон.Тил ва маданият. Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик. – Ташкент, 2022 Вол.3 (2). – С. 149-162. – ISSN: 2181-922X Vol.3 (2)

3. Толипова Д. Lexical lacunas in thye aspect of intercultural communication // Мутахассисларни хорижда тайерлаш ва ватандошлар билан мулоқот қилиш бўйича “Эл-юрт умиди” жамғармаси “Uzbridge” электрон журнали. – Ташкент, 2022. №1. –С. 65-70.

4.Толипова Д. Слова-лакуны, связанные с сельским хозяйством// Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2023. №2. –С. 95-97. – ISSN: 2010-5584

5.Толипова Д. Типы лексических лакун// Илм-фан. – Ташкент, 2023. №1. – С. 66-72. . // Электрон UZA. ILM-FAN jurnali. – Т., 2023. – С.132–135. – URL: [https://uza.uz/ru/posts/genezis-uzbekskix-antroponimov\\_462295](https://uza.uz/ru/posts/genezis-uzbekskix-antroponimov_462295)

6.Толипова Д. В средней Азии использование поливки из рек, ручьев, родников в сельском хозяйстве// Involta innovatsion scientific journal. –Ташкент, 2023. №1. –С. 124-130. Vol.2, ISSUE 2, 2023. <https://www.involta.uz/index.php/iv/article/view/449>

7.Толипова Д. Первое применение коня в качестве средства ведения войны и создание стрелковокавалерийских отрядов// Euroasian journal of social sciences philosophy and culture. – Ташкент, 2023. №2. –С. 12-16.

8.Толипова Д. Классификация лакунарных единиц в произведениях узбекских лингвистов// Central Asian journal of literature philosophy and culture.– Ташкент, 2022. №10. –С. 34-36.

9.Толипова Д. Термины, связанные со способами полива и видами ирригационных сооружений// Central Azian Journal of Literature Philosophy and Culture. –Ташкент, 2023.№2. –С. 18-22.

10. Толипова Д. Thye relevance of using internet resources in teaching thye Russian language in thye aspect of intercultural communication// European multidisciplinary journal of modern science. – Ташкент, 2022. № 6. –С. 590-593.

**II часть (II бўлим, II парт)**

11.Толипова Д. Термин лакуна в произведениях узбекских лингвистов// Ўзбек миллий адабиети намуналарини чет тилларга таржима қилиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференция. – Ташкент, 2022. –С. 290-296.

12. Толипова Д. Термин “лакуна” в работах современных лингвистов // Ўзбекистон Республикаси Олий ва Ўрта махсус таълим вазирлиги, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиети университети, “Тилшуносликнинг долзарб масалалари” Илмий-назарий анжумани материаллари. – Ташкент, 2022. –С. 269-274.

13. Толипова Д. Применение современных методов при изучении имени существительного в русском языке (на примере лакун) // Ўзбекистон Республикаси Олий ва Ўрта махсус таълим вазирлиги, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиети университети, Хорижий тилларни ўқитишда янгича ёндашувлар. Халқаро илмий-амалий онлайн анжуман. – Ташкент, 2022. –С. 300-305.

14. Толипова Д. Русская патриархальная семья по своей структуре и составу// II-ая Международная научно-практическая конференция «Интеграция искусства, гуманитарных наук и медицины как средство воспитания и критического мышления у студентов. – Ташкент, 2022. –С. 108-114.

Avtoreferat «Til va madaniyat» jurnali tahririyatida  
tahrirdan o‘tkazildi.

Adadi 100 nusxa. Bichimi 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Bosma tabog‘i 3,2. “Times New Roman” garniturasida.  
“BOOKMANY PRINT” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.  
Toshkent shahri, Uchtepa tumani, 22-mavze, 17-b uy.

